

# Der gefesselte Prometheus

## Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρὸν ἥκομεν πέδον,**  
der Erde zwar in fern sind gekommen Ebene,  
**Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβατον εἰς ἐρημίαν.**  
skythisch in Weg, unbetreten in Einöde.  
**Ἡφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολὰς**  
Hephaistos, dir aber es ist nötig kümmern Anweisungen  
**ἄς σοι πατήρ ἐφεῖτο, τόνδε πρὸς πέτραις**  
welche dir Vater beauftragte, diesen an Felsen  
**ὑψηλοκρήμνοις τὸν λεωργὸν ὄχμάσαι**  
hoch steil den Volk Schädiger fest machen  
**ἀδαμαντίνων δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις.**  
aus adamantinischer Fesseln in unzerbrechlichen Fesseln.  
**τὸ σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας,**  
das dein denn Blüte, all künstlerischen Feuers Glanz,  
**Θνητοῖσι κλέψας ὕπασεν. τοιᾶσδέ τοι**  
den Sterblichen gestohlen habend gab. solcher Art doch  
**ἀμαρτίας σφε δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,**  
der Verfehlungen ihn ist nötig den Göttern zu geben Strafe,  
**ώς ἀν διδαχθῆ τὴν Διὸς τυραννίδα**  
damit wohl belehrt werde die des Zeus Tyrannis  
**στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.**  
zu lieben, des menschenfreundlichen aber auf zuhören der Art.
- [12] [“Ἡφαιστος]: **Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς**  
Kratos Bia und, von euch beiden zwar Auftrag des Zeus  
**ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδὼν ἔτι·**  
hat Ende ja und nichts hinderlich noch.  
**ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενῆ θεὸν**  
ich aber furchtsam bin verwandten Gott  
**δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχειμέρῳ.**  
fesseln durch Gewalt Kluft an schwer winterlicher.  
**πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδε μοι τόλμαν σχεθεῖν·**  
jedenfalls aber Notwendigkeit dieser mir Mut zu haben.  
**ἔξωριάζειν γὰρ πατρὸς λόγους βαρύ.**  
verbannen denn des Vaters Worte schwer.  
**τῆς ὄρθοβούλου Θέμιδος αἰτιμῆτα παῖ,**  
der recht ratsamen Themis hoch beratener Kind,  
**ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασι**  
unwilligen dich unwillig schwer lösbarer Schmiede werken  
**προσπασσαλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ πάγῳ**  
an nageln werde ich diesem menschen leerem Felsen  
**ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε τού μορφὴν βροτῶν**  
damit weder Stimme noch irgend eines Gestalt der Sterblichen  
**ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογὶ**  
wirst sehen, starr stehend aber der Sonne hellen Flamme  
**χροιᾶς ἀμείψεις ἄνθος. ἀσμένω δέ σοι**  
der Farbe wirst wechseln Blüte. gerne aber dir  
**ἡ ποικιλείμων νὺξ ἀποκρύψει φάσος,**  
die bunt wechselnde Nacht wird verbergen Licht,  
**πάχνην θ' ἐώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·**  
Reif und morgendliche Sonne zerstreut wieder  
**ἀεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδῶν κακοῦ**  
immer aber des gegenwärtigen Ärger des Übels  
**τρύσει σ'· οὐ λωφήσων γὰρ οὐ πέφυκέ πω.**  
wird zermürben dich der erleichtern werdende denn nicht ist geworden noch.

- [28] **τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.**  
solches fand ich des menschenfreundlichen Charakters.
- [29] **Θεὸς θεῶν γάρ οὐχ ὑποπτήσσων χόλον**  
Gott der Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] **βροτοῖσι τιμᾶς ὥπασας πέρα δίκης.**  
den Sterblichen Ehren gabst jenseits der Gerechtigkeit.
- [31] **ἀνθ' ὅν ἀτερπῆ τήνδε φρουρήσεις πέτραν**  
statt deren unangenehme diese wirst bewachen Felsen
- [32] **ὁρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·**  
aufrecht stehend, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] **πολλοὺς δ' ὁδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς**  
viele aber Klägelaute und Wehklagen nutzlose
- [34] **φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.**  
wirst ausstoßen· des Zeus denn schwer erbittbar Sinne.
- [35] **ἄπας δὲ τραχὺς ὅστις ἀν νέον κρατῇ.**  
ganz aber rau wer wohl neu herrsche.
- [36] [Κράτος]: **εἴεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;**  
gut, warum zögerst du und bemitleidest du vergeblich;
- [37] **τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,**  
warum den den Göttern verhasstesten nicht verabscheust Gott,
- [38] **ὅστις τὸ σὸν θητοῖσι προύδωκεν γέρας;**  
der das dein den Sterblichen übergab Ehregeschenk;
- [39] [Ἡφαιστος]: **τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἡ θ' ὄμιλία.**  
das Verwandte doch furchtbar welches und Umgang.
- [40] [Κράτος]: **σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων**  
ich stimme zu· ungehorsam sein aber der des Vaters Worte
- [41] **οἶον τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;**  
möglich auch wie; nicht dieses fürchtest mehr;
- [42] [Ἡφαιστος]: **αἰεὶ γε δὴ νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.**  
immer doch ja hartherzig du und der Verwegenheit voll.
- [43] [Κράτος]: **ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ**  
Heilmittel denn nichts diesen beklagen sich. du aber
- [44] **τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.**  
die nichts nützenden nicht mühe dich vergeblich.
- [45] [Ἡφαιστος]: **ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.**  
o viele gehasste Handarbeit.
- [46] [Κράτος]: **τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῷ λόγῳ**  
warum ihn verabscheust du; der Mühen denn wie einfachem Wort
- [47] **τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.**  
der jetzt anwesenden nichts Ursache Kunst.
- [48] [Ἡφαιστος]: **ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.**  
dennoch jemand sie ein anderer hätte sollen erlangen.
- [49] [Κράτος]: **ἄπαντ' ἐπαχθῆ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·**  
alles schwer erträgliche außer den Göttern herrschen·
- [50] **ἐλεύθερος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.**  
frei denn niemand ist außer des Zeus.
- [51] [Ἡφαιστος]: **ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.**  
ich habe erkannt diesen und nichts entgegen sagen habe.
- [52] [Κράτος]: **οὔκουν ἐπείξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,**  
nicht also wirst eilen diesem Fesseln herum legen,
- [53] **ὡς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῆ πατήρ;**  
damit nicht dich ruhend heran komme Vater;
- [54] [Ἡφαιστος]: **καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.**  
und ja bereit Klammern zu sehen zur Hand.
- [55] [Κράτος]: **βαλών νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει**  
werfend ihn um Hände mit starker Kraft
- [56] **ράιστῆρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτραις.**  
mit dem Hammer schlage, pfähle an Felsen.
- [57] [Ἡφαιστος]: **περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε.**  
vollendet wird ja und nicht vergeblich das Werk dieses.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.  
hau mehr, ziehe fest, keineswegs lasse locker.
- [59] δεινὸς γὰρ εύρειν κάξ ἀμηχάνων πόρον.  
schrecklich denn zu finden und aus Unmittelbar Weg.
- [60] [=Ηφαιστος]: ἄραρεν ἥδες γ' ὠλένη δυσεκλύτως.  
geheftet ist diese doch Elle schwer lösbar.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ίνα  
auch diese nun hefte sicher, damit
- [62] μάθῃ σοφιστὴς ὧν Διὸς νωθέστερος.  
lerne Sophist seiend des Zeus trügerer.
- [63] [=Ηφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἀν οὐδεὶς ἔνδικως μέμψαιτό μοι.  
außer dieses wohl niemand rechtmäßig tadeln möchte mir.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον  
adamantinischen jetzt Keiles trotzige Kinn lade
- [65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλευ' ἐρρωμένως.  
der Brust hindurch pfähle kräftig.
- [66] [=Ηφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σῶν ὑπερστένω πόνων.  
weh, Prometheus, deiner über seufze Leiden.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατοκνεῖς τῶν Διός τ' ἔχθρῶν ὕπερ  
du aber wieder zögerst der des Zeus und Feinde wegen
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἴκτιεῖς ποτε.  
stöhnst du; damit nicht dich selbst bemitleidest je.
- [69] [=Ηφαιστος]: ὄρας Θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.  
siehst du Anblick schwer ansehbar mit Augen.
- [70] [Κράτος]: ὄρω κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.  
sehe ich bestätigend diesen der Würdigen.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλε.  
aber um den Seiten Achsel Klammern wirf.
- [72] [=Ηφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.  
tun dieses ist Notwendigkeit, nichts befiehl zu sehr.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωύξω γε πρός.  
ja wahrlich werde befehlen und werde an feuern doch dazu.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.  
geh hinunter, Beine aber um spanne mit Gewalt.
- [75] [=Ηφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τούργον οὐ μακρῷ πόνῳ.  
und ja ist getan worden das Werk nicht mit langem Mühe.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας.  
kräftig nun schlage durch bohrende Fesseln.
- [77] ως οὐπιτιμητής γε τῶν ἔργων βαρύς.  
denn Aufseher doch der Werke schwer.
- [78] [=Ηφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.  
ähnlich der Gestalt Zunge deine lässt sich vernehmen.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν  
du verweichliche, die aber meine Starrheit
- [80] ὄργης τε τραχύτητα μὴ  
des Zorns und Rauheit nicht
- [81] [=Ηφαιστος]: στείχωμεν, ως κώλοισιν ἀμφίβληστρ' ἔχει.  
gehen wir, da an Gliedern Wurf netz hat.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα  
hier nun frevele und der Götter Ehregeschenke
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι  
plündert den Sterblichen füge hinzu. was dir
- [84] οἰοί τε θυητοὶ τῶνδ' ἀπαντλῆσαι πόνων;  
wie fähig auch Sterbliche dieser aus zu schöpfen Mühen;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθέα  
falsch benamst dich Gott wesen Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως,  
nennen selbst denn dich bedarf es mit Voraussicht,
- [87] ὅτω τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.  
auf welchem Wege dieser heraus gewälzt seiest Kunst.

- [88] [Προμηθεύς]: ὁ δῖος αἰθὴρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί,  
o göttlicher Äther und schnell geflügelte Lüfte,
- [89] ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων  
der Flüsse auch Quellen, des Meeres auch der Wellen
- [90] ἀνήριθμον γέλασμα, παμμῆτόρ τε γῆ,  
zahl loses Lächeln, All Mutter und Erde,
- [91] καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ.  
und den all sehenden Kreis der Sonne rufe ich.
- [92] ἵδεσθέ μ' οἴα πρὸς θεῶν πάσχω θεός.  
seht mich welche von Göttern leide ich Gott.
- [93] δέρχθηθ' οἴας αἰκείασιν  
blickt welchen Misshandlungen
- [94] διακναιόμενος τὸν μυριετῆ  
zernagt werdend den myriaden fachen
- [95] χρόνον ἀθλεύσω.  
Zeitraum werde aushalten.
- [96] τοιόνδ' ὁ νέος ταγὸς μακάρων  
solchen der neue Anführer der Seligen
- [97] ἔξηρο' ἐπ' ἐμοὶ δεσμὸν ἀεικῆ.  
hat aus gefunden auf mir Fessel schändliche.
- [98] φεῦ φεῦ, τὸ παρὸν τό τ' ἐπερχόμενον  
weh weh, das gegen wärtige das und heran kommende
- [99] πῆμα στενάχω, πῇ ποτε μόχθων  
Leid stöhne ich, wie einst Mühen
- [100] χρὴ τέρματα τῶνδ' ἐπιτεῖλαι.  
es bedarf Enden dieser zu voll enden.
- [101] καίτοι τί φημι; πάντα προυξεπίσταμαι  
und doch was sage ich; alles weiß ich vorher genau
- [102] σκεθρῶς τὰ μέλλοντ', οὐδέ μοι ποταίνιον  
sorgfältig die Künftigen, auch nicht mir neu
- [103] πῆμ' οὐδὲν ἥξει. τὴν πεπρωμένην δὲ χρὴ<sup>1</sup>  
Leid kein wird kommen. das zu geteilte aber ist nötig
- [104] αἴσαν φέρειν ὡς ῥᾶστα, γιγνώσκονθ' ὅτι  
Anteil Schicksal zu tragen so am leichtesten, erkennend dass
- [105] τὸ τῆς ἀνάγκης ἔστ' ἀδήριτον σθένος.  
die der Notwendigkeit ist unüberwindliche Kraft.
- [106] ἀλλ' οὔτε σιγᾶν οὔτε μὴ σιγᾶν τύχας  
aber weder schweigen noch nicht schweigen Schicksale
- [107] οἶν τέ μοι τάσδ' ἔστι. Θνητοῖς γὰρ γέρα  
möglich auch mir diese ist. den Sterblichen denn Ehren
- [108] πορὼν ἀνάγκαις ταῖσδ' ἐνέζευγμαι τάλας.  
gebend Zwängen diesen bin eingespannt Elender.
- [109] ναρθηκοπλήρωτον δὲ θηρῶμαι πυρὸς  
Narthex gefüllte aber jage ich mir des Feuers
- [110] πηγὴν κλοπαίαν, ἡ διδάσκαλος τέχνης  
Quelle gestohlene, die Lehrerin der Kunst
- [111] πάσης βροτοῖς πέφηνε καὶ μέγας πόρος.  
aller den Sterblichen ist erschienen und großer Aus weg.
- [112] τοιῶνδε ποινὰς ἀμπλακημάτων τίνω  
solcher Strafen Verfehlungen zahle ich
- [113] ὑπαιθρίοις δεσμοῖς πεπασσαλευμένος.  
unter freiem Himmel Fesseln an gepfählt worden.

## Parodos

- [114] [Προμηθεύς]: ᾱ ᾱ ᾱα ᾱα.  
ach ach wehe wehe.
- [115] τίς ἀχώ, τίς ὄδμὰ προσέπτα μ' ἀφεγγής,  
welcher Lärm, welcher Geruch ist her zu geflogen mich licht los,

- [116] **θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;**  
göttlich genährt, oder menschlich, oder gemischt;
- [117] **ἴκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον**  
kam grenz ständigen jemand auf Felsen
- [118] **πόνων ἔμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;**  
der Leiden meiner Zuschauer, oder was nun wollend;
- [119] **ὅρᾶτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν**  
seht Gefangenen mich unglücks seligen Gott
- [120] **τὸν Διὸς ἔχθρον, τὸν πᾶσι θεοῖς**  
den des Zeus Feind, den allen Göttern
- [121] **δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὄπόσοι**  
wegen Feindschaft gekommen seiend so viele
- [122] **τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,**  
die des Zeus Hof hinein gehen,
- [123] **διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.**  
wegen der allzu Freundschaft der Sterblichen.
- [124] **φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;**  
weh weh, was denn wieder Rüttel laut höre ich nahe der Vögel;
- [125] **αἰθὴρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ρίπαις ὑποσυρίζει.**  
Äther aber leichten der Flügel Böen säuselt leise.
- [126] **πᾶν μοι φοβερὸν τὸ προσέρπον.**  
alles mir furcht erregend das heran kriechende.

## Strophe 1

- [127] [Χορός]: **μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἄδε τάξις**  
nichts mögest du fürchten: Freundschaft denn diese Ordnung
- [128] **πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις**  
der Flügel schnellen Wett kämpfen
- [129] **προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας**  
stieß an diesen Felsen, des Vaters
- [130] **μόγις παρειποῦσα φρένας.**  
mühsam überredend Gemüter.
- [131] **κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὔραι·**  
schnell tragende aber mich sandten Auren.
- [132] **κτύπου γὰρ ἀχώ χάλυβος διῆξεν ἄντρων**  
des Schlags denn Klang des Stahls durch drang der Höhlen
- [133] **μυχόν, ἐκ δ' ἔπληξέ μου τὰν θεμερώπιν αἰδῶ·**  
Tiefe, aus aber traf meiner die ehr blickende Scheu-
- [134] **σύθην δ' ἀπέδιλος ὅχω πτερωτῷ.**  
wurde getrieben aber un beschuh auf Wagen geflügelten.
- [135] [Προμηθεύς]: **αἰαὶ αἰαῖ,**  
weh weh,
- [136] **τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,**  
der viel kindigen Tethys Nach kommen,
- [137] **τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἱλισσομένου**  
des um ganze und sich windenden
- [138] **χθόν' ἀκοιμήτῳ ρεύματι παῖδες πατρὸς, Ωκεανοῦ,**  
Erde un müdem Strom Kinder des Vaters, Okeanos,
- [139] **δέρχθητ', ἐσίδεσθ' οἴω δεσμῷ, προσπορπατὸς**  
blickt, erblickt welchem Band, ange heftet
- [140] **τῆσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις**  
dieser Schlucht Fels spitzen in höchsten
- [141] **φρουρὰν ἄζηλον ὄχήσω.**  
Wache nicht beneidenswerte werde ertragen.

## Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἔμοῖσιν ὄσσοις**  
blicken, Prometheus· furchtbare aber meinen Augen
- [143] **όμιχλα προσῆξε πλήρης**  
Nebel kam heran voll
- [144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**  
der Tränen deinen Leib erblickend
- [145] **πέτραις προσαυτινόμενον**  
an Felsen verdorrend
- [146] **ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**  
diesen adamant gebundenen Martern.
- [147] **νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὄλύμπου·**  
neue denn Ruderführer herrschen, des Olympos·
- [148] **νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτως κρατύνει.**  
neu artigen aber nun Gesetzen Zeus ungerechterweise herrscht.
- [149] **τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν ἀιστοῖ.**  
die früher aber gewaltigen jetzt vernichtet.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἀιδου**  
wenn denn mich unter Erde unten und des Hades
- [151] **τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον**  
des Toten aufnehmenden in grenzenlosen
- [152] **Τάρταρον ἥκεν,**  
Tartaros sandte,
- [153] **δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,**  
Fesseln un löslichen wild genähert habend,
- [154] **ώς μήτε Θεὸς μήτε τις ἄλλος**  
so dass weder Gott noch irgend einer anderer
- [155] **τοῖσδ' ἐπεγήθει.**  
an diesen sich freute.
- [156] **νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας**  
nun aber ätherisches Jagdbeute der Elende
- [157] **ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.**  
den Feinden zum Ergötzen habe erlitten.

## Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς ὡδε τλησικάρδιος**  
wer so leidens mütig
- [159] **Θεῶν, ὅτῳ τάδ' ἐπιχαρῆ;**  
der Götter, wem dieses erfreulich;
- [160] **τίς οὐ ξυνασχαλᾶ κακοῖς**  
wer nicht mit betrübt ist Übeln
- [161] **τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότως ἀεὶ**  
deinen, ohne doch Zeus; er aber grollend immer
- [162] **θέμενος ἄγναμπτον νόον**  
gesetzt habend un biegsamen Sinn
- [163] **δάμναται Ούρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,**  
bezwungen himmlische Sippe, und nicht wird aufhören,
- [164] **πρὶν ἂν ἦ κορέσῃ κέαρ ἦ παλάμα τινὶ**  
ehe wohl entweder sättige Herz oder mit Hand irgend einer
- [165] **τὰν δυσάλωτον ἔλη τις ἀρχάν.**  
die schwer erbeutbare nehme irgend wer Herrschaft.
- [166] [Προμηθεύς]: **ἢ μὴν ἔτ' ἔμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις**  
wahrlich gewiß noch meiner, obwohl starken in Glieder fesseln
- [167] **αἰκιζομένου, χρείαν ἔξει μακάρων πρύτανις,**  
mißhandelt werden, Bedarf wird haben der Seligen Vorsteher,
- [168] **δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου**  
zu zeigen das neue Vorhaben von wem

- [169] **σκῆπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται.**  
Szepter Ehren und beraubt wird.
- [170] **καί μ' ούτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν**  
und mich nicht im Mindesten honig züngigen der Überredung Beschwörungen
- [171] **Θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς**  
wird bezaubern, feste und niemals Drohungen
- [172] **πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω,**  
erzittert habend dies ich werde kundtun,
- [173] **πρὶν ἀν ἔξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ**  
ehe wohl aus wilder Fesseln löse
- [174] **ποινάς τε τίνειν τῆσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ.**  
Strafen auch zu bezahlen dieser Misshandlung will.

## Antistrophe 2

- [175] [Χορός]: **σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς**  
du zwar kühn auch und bitteren
- [176] **δύασιν ούδεν ἐπιχαλᾶς,**  
Leiden nichts nimmst krumm,
- [177] **ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς.**  
allzu aber frei redest.
- [178] **ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος·**  
meine aber Sinne reizte durch dringender Schrecken·
- [179] **δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις,**  
fürchte aber um deine Schicksale,
- [180] **πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ'**  
wie einmal dieser Mühen bedarf dich Ende erreicht habend
- [181] **ἐσιδεῖν· ἀκίνητα γὰρ ἥθεα καὶ κέαρ**  
zu erblicken unerreichbare denn Sitten und Herz
- [182] **ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς.**  
un tröstliches hat des Kronos Sohn.
- [183] [Προμηθεύς]: **οἴδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἐαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων**  
ich weiß dass rau und bei sich selbst das Rechte habend
- [184] **ἔμπας οἴω, μαλακογυνώμων**  
dennoch meine ich, milde gesinnt
- [185] **ἔσται ποθ', ὅταν ταύτη ραισθῇ·**  
wird sein einmal, wenn hierdurch zerbreche·
- [186] **τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὄργὴν**  
die aber un lenkbare nieder gelegt habend Zorn
- [187] **εἰς ἀρθμὸν ἐμοὶ καὶ φιλότητα**  
in Bund mir und Freundschaft
- [188] **σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἤξει.**  
eilig seiend dem Eiligen einmal wird kommen.
- [189] [Χορός]: **πάντ' ἐκκάλυψον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον,**  
alles ent hülle und sprich uns Bericht,
- [190] **ποίω λαβών σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι,**  
welcher genommen habend dich Zeus auf Anschuldigung,
- [191] **οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται·**  
so entehrend und bitter schändet·
- [192] **δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγω.**  
lehre uns, wenn etwas nicht schadet durch Rede.
- [193] [Προμηθεύς]: **ἀλγεινὰ μέν μοι καὶ λέγειν ἔστιν τάδε,**  
schmerzliche zwar mir auch zu sagen ist dieses,
- [194] **ἀλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα.**  
Schmerz aber zu schweigen, überall aber Unglücke.
- [195] **ἐπεὶ τάχιστ' ἥρξαντο δαίμονες χόλου**  
als am schnellsten begannen Gott wesen des Zorns
- [196] **στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνετο,**  
Streit und unter einander wogte,

- [197] οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνου,  
die zwar wollend hinaus werfen Sitze Kronos,
- [198] ὡς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν  
damit Zeus herrsche angeblich, die aber um gekehrt
- [199] σπεύδοντες, ὡς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειν θεῶν,  
eilend, dass Zeus niemals herrsche über Götter,
- [200] ἐνταῦθ' ἔγὼ τὰ λῶστα βουλεύων πιθεῖν  
da ich das Beste beratend zu überreden
- [201] Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα,  
Titanen, des Uranos und auch der Erde Kinder,
- [202] οὐκ ἡδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς  
nicht vermochte. schmeichelnde aber Künste
- [203] ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν  
verachtend habend starken Gesinnungen
- [204] ὤντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν·  
meinten mühelos durch Gewalt auch herrschen zu werden.
- [205] ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἄπαξ μόνον Θέμις,  
mir aber Mutter nicht einmal nur Themis,
- [206] καὶ Γαῖα, πολλῶν ὄνομάτων μορφὴ μία,  
und Gaia, vieler Namen Gestalt eine,
- [207] τὸ μέλλον ἦ κραίνοιτο προυτεθεσπίκει,  
das Zukünftige wie vollendet würde vorher verkündet hatte,
- [208] ὡς οὐ κατ' ίσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν  
dass nicht nach Kraft noch gegen das Starke
- [209] χρείη, δόλω δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν.  
bedurfte, durch List aber die über legenen gewordenen zu überwinden.
- [210] τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἔξηγουμένου  
solches meiner Wörtern aus führend seienden
- [211] οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν.  
nicht würdigten auch nicht anzublicken das Ganze.
- [212] κράτιστα δῆ μοι τῶν παρεστώτων τότε  
am besten ja mir der dabei stehenden damals
- [213] ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα  
schien zu sein hinzu genommen habend Mutter
- [214] ἐκόνθι έκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν.  
willig willigen dem Zeus mit bei stehen.
- [215] ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς  
mit meinen aber Ratschlägen des Tartaros schwarz tief
- [216] κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον  
Versteck bedeckt den alt geborenen Kronos
- [217] αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ  
ihnen selbst Verbündeten. solches aus mir
- [218] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος  
der der Götter Tyrann begünstigt worden
- [219] κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἔξημείψατο.  
schlimmen Strafen diesen mich ver galt.
- [220] ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννί  
ist inne denn irgendwie dies der Tyrannis
- [221] νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι.  
Krankheit, den Freunden nicht ver traut haben.
- [222] ὁ δ' οὖν ἔρωτᾶτ', αἰτίαν καθ' ἥντινα  
was aber nun fragt ihr, Ursache nach welcher
- [223] αἰκίζεταί με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ.  
miß handelt mich, dies ja klar machen werde ich.
- [224] ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον  
wie bald möglichst den väterlichen auf Thron
- [225] καθέζετ', εύθὺς δαιμοσιν νέμει γέρα  
setzt sich, sofort den Gott wesen teilt zu Ehren gaben
- [226] ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διεστοιχίζετο  
anderen andere und in Reihen ordnete

- [227] **ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον**  
Herrschaft der Sterblichen aber der Elenden Rücksicht
- [228] **οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' ἀιστώσας γένος**  
nicht hatte nichts, sondern aus löschen habend Geschlecht
- [229] **τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιτύσαι νέον.**  
das ganze brauchte anderes zu pflanzen neu.
- [230] **καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.**  
und diesen niemand trat entgegen außer mir.
- [231] **ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἐξελυσάμην βροτοὺς**  
ich aber wagte heraus löste ich Sterbliche
- [232] **τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἀίδου μολεῖν.**  
das nicht zertrümmert worden in hin zu des Hades hin gehen.
- [233] **τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,**  
durch doch solchen Heimsuchungen beuge ich mich,
- [234] **πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·**  
zu leiden zwar schmerz haften, jämmerlichen aber zu sehen-
- [235] **Θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν**  
Sterbliche aber in Mitleid vor gelegt habend, dieses zu erlangen
- [236] **οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς**  
nicht würdig geachtet wurde ich selbst, sondern un barmherzig
- [237] **ῶδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεής θέα.**  
so ge ordnet bin ich, dem Zeus schmach voll Anblick.
- [238] [Χορός]: **σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας είργασμένος**  
eisen herzig und und aus Felsen bearbeitet worden
- [239] **ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾶ**  
wer, Prometheus, deinen nicht mit betrübt ist
- [240] **μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἀν εἰσιδεῖν τάδε**  
Mühen ich denn nicht wohl an zu schauen dieses
- [241] **ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.**  
begehrte ich an geschaut habend und schmerz erfüllt wurde ich Herz.
- [242] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν φίλοις γ' ἔλεινὸς εἰσορᾶν ἐγώ.**  
und fürwahr den Freunden doch erbarmens wert an zu sehen ich.
- [243] [Χορός]: **μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;**  
etwa nicht wohl etwas vor schritttest du dieser und weiter hin;
- [244] [Προμηθεύς]: **Θνητούς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.**  
Sterbliche doch hielt ab nicht vor her sehen Verhängnis.
- [245] [Χορός]: **τὸ ποῖον εύρων τῆσδε φάρμακον νόσου;**  
das welche Art gefunden habend dieser Heil mittel der Krankheit;
- [246] [Προμηθεύς]: **τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.**  
blinde in ihnen Hoffnungen an siedelte ich.
- [247] [Χορός]: **μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.**  
groß Nutzen dies ver lieh st du den Sterblichen.
- [248] [Προμηθεύς]: **πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγώ σφιν ὕπασα.**  
zu diesen doch Feuer ich ihnen gewährte ich.
- [249] [Χορός]: **καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;**  
und nun flammen scheinend Feuer haben Tages lebige;
- [250] [Προμηθεύς]: **ἀφ' οὐ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.**  
von dem welchen doch viele aus lernen werden sie Künste.
- [251] [Χορός]: **τοιοῖσδε δή σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—**  
solchen ja dich Zeus auf An klagen—
- [252] [Προμηθεύς]: **αἰκίζεται τε κούδαμῇ χαλᾶ κακῶν.**  
schändet mich und und keineswegs lässt nach der Übel.
- [253] [Χορός]: **οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;**  
und nicht ist der Mühe Ende dir vorgelegt seiend;
- [254] [Προμηθεύς]: **οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνω δοκῆ.**  
nicht anderes doch nichts, außer sobald jenem gefalle.
- [255] [Χορός]: **δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὄρας ὅτι**  
wird scheinen aber wie; welche Hoffnung; nicht siehst du dass
- [256] **ἥμαρτες; ώς δ' ἥμαρτες οὕτ' ἐμοὶ λέγειν**  
fehltest du; wie aber fehltest du weder mir sagen

- [257] **καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν**  
nach Lust dir und Schmerz. aber dieses zwar
- [258] **μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζήτει τινά.**  
lassen wir nach, der Mühe aber Lösung suche irgendeine.
- [259] [Προμηθεύς]: **ἔλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα**  
leicht wer der Leiden außer halb Fuß
- [260] **ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς**  
hat zur aten er mahnen und den schlecht
- [261] **πράσσοντ· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἀπαντ' ἡπιστάμην.**  
handelnd ich aber dies alles wußte ich.
- [262] **ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·**  
willig willig fehlte ich, nicht werde ver leugnen.
- [263] **Θυητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ηὑρόμην πόνους.**  
den Sterblichen bei stehend selbst fand ich mir Mühen.
- [264] **οὐ μήν τι ποιναῖς γ' ὥομην τοίασί με**  
nicht doch irgend etwas mit Strafen doch meinte ich solchen mich
- [265] **κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,**  
aus magern zu werden an Felsen hoch auf ragenden,
- [266] **τυχόντ· ἐρήμους τούδ' ἀγείτονος πάγου.**  
zufällig geraten seiend der öden dieses nachbar losen Felsens.
- [267] **καὶ μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,**  
und mir die zwar gegenwärtigen nicht klagt ihr Schmerzen,
- [268] **πέδοι δὲ βᾶσαι τὰς προσερπούσας τύχας**  
zu Boden aber gehet die heran kriechenden Schicksale
- [269] **ἀκούσαθ', ως μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.**  
höret, damit lernet durch des Endes das Ganze.
- [270] **πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε**  
gehørchet mir gehørchet, mit arbeitet
- [271] **τῷ νῦν μογοῦντι. ταύτα τοι πλανωμένη**  
dem jetzt mühenden. die selben doch um her irrend
- [272] **πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.**  
zu ein andermal anderen Heimsuchung rückt heran.
- [273] [Χορός]: **οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώυξας τοῦτο, Προμηθεῦ.**  
nicht Hörenden zu an feuertest du dies, Prometheus.
- [274] **καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόσυτον**  
und nun leichtem Fuß rasch getrieben
- [275] **θάκον προλιποῦσ',**  
Sitz vor verlassen habend,
- [276] **αἰθέρα θ' ἀγνὸν πόρον οἰωνῶν,**  
Äther und rein Weg der Vögel,
- [277] **όκριοέσση χθονὶ τῆδε πελῶ,**  
schroff hängigen Erde dieser bin ich,
- [278] **τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.**  
die deinen aber Mühen begehre ich durch alles zu hören.
- [279] [Ωκεανός]: **ήκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου**  
komme ich langen Ende des Weges
- [280] **διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,**  
durch gewechselt habend zu dir, Prometheus,
- [281] **τὸν πτερυγωκῆ τόνδ' οἰωνὸν**  
den flügel geschmückten diesen Vogel
- [282] **γνώμη στομίων ἄτερ εύθύνων.**  
mit Sinn der Gebisse ohne lenkend-
- [283] **ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἵσθι, συναλγῶ.**  
mit den deinen aber Schicksalen, wisse, mitleide ich.
- [284] **τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς ούτως ἐσαναγκάζει,**  
das und denn mich, ich scheine, verwandte so zwingt,
- [285] **χωρίς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτω**  
ohne und Geschlechts nicht ist wem
- [286] **μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.**  
größeren Anteil Schicksal zu teilen würde ich als dir.

- [287] γνώση δὲ τάδ' ὡς ἔτυμ', ούδε μάτην  
erkennen wirst du aber dieses dass wahr, auch nicht vergeblich
- [288] χαριτογλωσσεῖν ἔνι μοι· φέρε γάρ  
schmeichel reden ist in mir komm denn
- [289] σήμαιν' ὅ τι χρή σοι συμπράσσειν·  
zeige an was auch immer nötig ist dir mit wirken-
- [290] οὐ γάρ ποτ' ἐρεῖς ὡς Ὠκεανοῦ  
nicht denn je wirst sagen dass des Okeanos
- [291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.  
Freund ist zuverlässiger dir.
- [292] [Προμηθεύς]: ἔα· τί χρῆμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἔμῶν  
wehe· was Ding; und du nun der Mühen meiner
- [293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν  
komst du Zuschauer; wie wagtest du, verlassend
- [294] ἐπώνυμόν τε ἄρεύμα καὶ πετρηφῆ  
namen gebenden und Strom und fels überdacht
- [295] αύτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα  
selbst gegraben Höhlen, die eisen gebärend
- [296] ἐλθεῖν ἐς αἰαν; ἢ θεωρήσων τύχας  
hin gehen in Erde; wohl sehen werdend Schicksale
- [297] ἐμὰς ἀφίξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;  
meine angekommen sein und mit betrübend bei Übeln;
- [298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,  
blickt Anblick, diesen den des Zeus Freund,
- [299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,  
den mit eingesetzt habend die Tyrannis,
- [300] οἴαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.  
welchen von ihm Heimsuchungen beuge ich mich.
- [301] [Ωκεανός]: ὄρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι  
sehe ich, Prometheus, und zu raten doch dir
- [302] Θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὅντι ποικίλῳ.  
will ich die besten, obwohl seiend bunt vielfältig.
- [303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους  
erkenne dich selbst und wandle dir Weisen
- [304] νέους· νέος γάρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.  
neue· neu denn auch Tyrann unter Göttern.
- [305] εἰ δ' ᾖδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους  
wenn aber so raue und geschärt worden Worte
- [306] ῥίψεις, τάχ' ἀν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρῳ  
wirst werfen, bald wohl deiner auch weit höher
- [307] θακῶν κλύοι Ζεύς, ὕστε σοι τὸν νῦν ὄχλον  
der Sitzte würde hören Zeus, so dass dir die jetzt Last
- [308] παρόντα μόχθων παιδιάν εἶναι δοκεῖν.  
gegenwärtigen der Mühen Spiel zu sein zu scheinen.
- [309] ἀλλ', ὦ ταλαιπωρ', ἀς ἔχεις ὄργας ἄφες,  
aber, o Elender, die hast du Zorn lass los,
- [310] ζήτει δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.  
suche aber dieser Heimsuchungen Befreiungen.
- [311] ἀρχαῖ' ἵσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·  
altes vielleicht dir scheine ich zu sagen dieses-
- [312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου  
solches jedoch der allzu hoch rednerisch
- [313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπιχειρα γίγνεται.  
der Zunge, Prometheus, die Gegen leistungen werden.
- [314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,  
du aber noch nicht demütig auch nicht weichst du Übeln,
- [315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.  
zu den anwesenden aber andere hinzu nehmen willst du.
- [316] οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλω  
doch nicht mir doch gebrauch machend Lehrer

- [317] **πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεῖς, ὁρῶν ὅτι**  
gegen Stacheln Glied wirst strecken aus, sehend dass
- [318] **τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.**  
rau Allein herrscher auch nicht verantwortlich herrscht.
- [319] **καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἴμι καὶ πειράσομαι**  
und jetzt ich zwar gehe ich und versuchen werde ich
- [320] **ἔτν δύνωμαι τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.**  
wenn vermöge ich dieser dich los lösen der Mühen.
- [321] **σὺ δ' ἡσύχαζε μηδ' ἄγαν λαβροστόμει.**  
du aber ruhe auch nicht allzu laut rede.
- [322] **ἢούκ οἶσθ' ἀκριβώς ὥν περισσόφρων ὅτι**  
oder nicht weißt du genau seiend über klug dass
- [323] **γλώσσῃ ματαίᾳ ζημίᾳ προστρίβεται;**  
an Zunge vergeblichen Schaden reibt sich an;
- [324] [Προμηθεύς]: **Ζηλῶ σ' ὀθούνεκ' ἔκτὸς αἰτίας κυρεῖς**  
beneide ich dich weil außerhalb der Schuld triffst du
- [325] **τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκὼς ἔμοι.**  
dieser mit teilhaben und gewagt habend mir.
- [326] **καὶ νῦν ἔασον μηδέ σοι μελησάτω.**  
und nun lass auch nicht dir sorge es.
- [327] **πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εύπιθής.**  
jedenfalls denn nicht wirst überzeugen ihn nicht denn leicht überredbar.
- [328] **πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῷ.**  
achte aber selbst nicht irgend etwas Schaden erleidest auf Weg.
- [329] [Ωκεανός]: **πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔψυς**  
um vieles doch besser die Nächsten vernünftig machen bist geworden
- [330] **ἢ σαυτόν· ἔργῳ κού λόγῳ τεκμαίρομαι.**  
als dich selbst durch Tat und nicht durch Rede schließe ich.
- [331] **ὅρμώμενον δὲ μηδαμῶς ἀντισπάσης.**  
los stürmend aber keineswegs entgegen ziehest.
- [332] **αύχῶ γὰρ αύχῶ τήνδε δωρεὰν ἔμοὶ**  
behauptet ich denn behauptet ich diese Gabe mir
- [333] **δώσειν Δί', ὥστε τῶνδε σ' ἐκλῦσαι πόνων.**  
geben werden dem Zeus, so dass von diesen dich los lösen der Mühen.
- [334] [Προμηθεύς]: **τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῇ λήξω ποτέ·**  
das zwar dich lobe ich und nirgends werde aufhören je.
- [335] **προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ**  
an Eifer denn nichts fehlst du. aber
- [336] **μηδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν**  
nichts mühe dich. vergeblich denn nichts nützend
- [337] **ἔμοὶ πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.**  
mir wirst mühen du, wenn etwas auch mühen willst du.
- [338] **ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδῶν ἔχων·**  
aber ruhe dich selbst aus dem Wege haltend.
- [339] **ἔγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἴνεκα**  
ich denn nicht, wenn bin unglücklich, dieses wegen
- [340] **θέλοιμ' ἀν ώς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.**  
würde wollen ich wohl so weit den meisten Heimsuchungen zu erlangen.
- [341] **οὐ δῆτ' ἐπεί με καὶ κασιγνήτου τύχαι**  
nicht gar weil mich auch des Bruders Schicksale
- [342] **τείρουσ' Ἀτλαντος, δὲς πρὸς ἐσπέρους τόπους**  
bedrückend des Atlas, der gegen westliche Orte
- [343] **ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς**  
steht Säule des Himmels und auch und der Erde
- [344] **ώμοις ἔρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον.**  
auf Schultern stützend, Last nicht leicht tragbar.
- [345] **τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα**  
den erd geborenen und auch der Kilikier Bewohner
- [346] **ἄντρων ιδῶν ὕκτιρα, δάιον τέρας**  
der Höhlen gesehen habend bejammeerte ich, wütendes Ungeheuer

- [347] **έκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον**  
hundert köpfig mit Gewalt bezähmt werdend
- [348] **Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,**  
Typhon stürmischen allen widerstand Göttern,
- [349] **σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·**  
mit schrecklichen gekrümmten zischend Furcht-
- [350] **ἔξ ὄμμάτων δ' ἡστραπτε γοργωπὸν σέλας,**  
aus den Augen aber blitzte schreck blickenden Glanz,
- [351] **ώς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾳ·**  
wie die des Zeus Tyrannis aus plündernd durch Gewalt-
- [352] **ἀλλ' ἥλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,**  
aber kam ihm des Zeus schlaflos Geschoss,
- [353] **καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπινέων φλόγα,**  
hinab fahrend Blitz aus hauchend Flamme,
- [354] **ὅς αὐτὸν ἔξεπληξε τῶν ὑψηγόρων**  
der ihn erschütterte der hoch redenden
- [355] **κομπασμάτων. φρένας γὰρ εἰς αὔτας τυπεὶς**  
Prahleien. Sinne denn in sie selbst geschlagen seiend
- [356] **ἐφεψαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.**  
angepfählt wurde und aus gedonnert wurde Kraft.
- [357] **καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας**  
und nun unnütz und missgestalt Leib
- [358] **κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίου**  
liegt des Engpasses nahe des Meeres
- [359] **ἴπούμενος ρίζαισιν Αίτναίαις ὕπο·**  
unter drückt werdend von Wurzeln der Ätnaischen unter-
- [360] **κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἡμενος μυδροκτυπεῖ**  
auf Gipfeln aber in den höchsten sitzend hammer schlägt
- [361] **Ἡφαιστος· ἐνθεν ἐκραγήσονταί ποτε**  
Hephaistos· davon werden aus brechen einst
- [362] **ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις**  
Ströme des Feuers zer beißend mit wilden Kiefern
- [363] **τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·**  
der schön fruchtigen Siziliens glatten Böden·
- [364] **τοιόνδε Τυφῶς ἔξαναζέσει χόλον**  
solchen Typhon auf kochen lassen wird Zorn
- [365] **Θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,**  
mit heißen maßlosen Geschossen feuer hauchenden Böe,
- [366] **καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἡνθρακωμένος.**  
obwohl vom Blitz des Zeus verkohlt worden.
- [367] **σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἔμοῦ διδασκάλου**  
du aber nicht unerfahren, und nicht meiner als Lehrer
- [368] **χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·**  
bedarfst dich selbst rette wie du verstehst·
- [369] **ἔγὼ δὲ τὴν παροῦσαν ἀντλήσω τύχην,**  
ich aber das gegenwärtige werde ausschöpfen Schicksal,
- [370] **ἔστ' ἀν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.**  
bis wohl des Zeus Sinn nach lasse des Zorns.
- [371] [Ωκεανός]: **οὔκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γιγνώσκεις, ὅτι**  
nicht also, Prometheus, dies erkennst, dass
- [372] **ὄργης νοσούσης εἰσὶν ιατροὶ λόγοι;**  
der Zornes krankend sind Ärzte Worte;
- [373] [Προμηθεύ]: **ἔάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσσῃ κέαρ**  
wenn jemand in der rechten Zeit doch mildere Herz
- [374] **καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ισχναίνῃ βίᾳ.**  
und nicht schwelgenden Mut schwäche durch Gewalt.
- [375] [Ωκεανός]: **ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα**  
in dem sich eifrig zeigen aber und wagen welchen
- [376] **όρας ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.**  
siehst inne seiend Schaden; lehre mich.

- [377] [Προμηθεύς]: **μόχθον περισσὸν κουφόνουν τ' εύηθίαν.**  
Mühe überschüssige leicht sinnig und Einfalt.
- [378] [Ωκεανός]: **ἔσα με τῇδε τῇ νόσῳ νοσεῖν, ἐπεὶ**  
lass mich bei dieser der Krankheit krank sein, da
- [379] **κέρδιστον εὖ φρονοῦντα μὴ φρονεῖν δοκεῖν.**  
am nützlichsten gut vernünftig seienden nicht denken scheinen.
- [380] [Προμηθεύς]: **ἔμδον δοκήσει τάμπλακημ' εἶναι τόδε.**  
mein wird scheinen der Fehlritt zu sein dies.
- [381] [Ωκεανός]: **σαφῶς μ' ἔς οἴκον σὸς λόγος στέλλει πάλιν.**  
klar mich in Haus dein Wort sendet zurück.
- [382] [Προμηθεύς]: **μὴ γάρ σε θρῆνος οὐμὸς εἰς ἔχθραν βάλῃ.**  
nicht denn dich Klage mein in Feindschaft werfe.
- [383] [Ωκεανός]: **ἡ τῷ νέον θακοῦντι παγκρατεῖς ἔδρας;**  
wirklich dem neu sich gesetzt habenden all mächtige Sitze;
- [384] [Προμηθεύς]: **τούτου φυλάσσου μὴ ποτ' ἀχθεσθῇ κέαρ.**  
dessen hüte dich nicht je beschwert werde Herz.
- [385] [Ωκεανός]: **ἡ σή, Προμηθεῦ, συμφορὰ διδάσκαλος.**  
die deine, Prometheus, Unglück Lehrmeister.
- [386] [Προμηθεύς]: **στέλλου, κομίζου, σῶζε τὸν παρόντα νοῦν.**  
brich auf, nimm dich fort, rette den gegenwärtigen Sinn.
- [387] [Ωκεανός]: **ὅρμωμένω μοι τόνδ' ἔθωυξας λόγον.**  
auf brechenden mir diesen riefst zu Wort.
- [388] **λευρὸν γὰρ οἴμον αἰθέρος ψαίρει πτεροῖς**  
glatten denn Weg des Äthers streift mit Flügeln
- [389] **τετρασκελῆς οἰωνός· ἄσμενος δέ τὰν**  
vier füßiger Vogel gern aber wohl
- [390] **σταθμοῖς ἐν οἰκείοισι κάμψειν γόνυ.**  
bei Stätten in eigenen würde beugen Knie.

## Stasimon

### Strophe 1

- [391] [Χορός]: **στένω σε τάς ούλομένας τύχας, Προμηθεῦ·**  
ich stöhne dich der verfluchten Schicksale, Prometheus·
- [392] **δακρυσίστακτα δ' ἀπ' ὄσσων**  
tränen gestaut aber von Augen
- [393] **ράδινὰν λειβομένα ρέος παρειὰν**  
zarte träufelnd Fließen Wange
- [394] **νοτίοις ἔτεγξα παγαῖς·**  
feuchten benetzte ich Quellen·
- [395] **ἀμέγαρτα γὰρ τάδε Ζεὺς**  
undankbare denn dieses Zeus
- [396] **ἰδίοις νόμοις κρατύνων**  
mit eigenen Gesetzen herrschend
- [397] **ὑπερήφανον θεοῖς τοῖς**  
hoch mütigen Göttern den
- [398] **πάρος ἐνδείκνυσιν αἰχμάν.**  
ehedem zeigt Speer kraft.

### Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: **πρόπασα δ' ἥδη στονόνεν λέλακε χώρα,**  
das ganze aber schon stöhnende hat ausgerufen Land,
- [400] **μεγαλοσχήμονα ἀρχαι|οπρεπῆ**  
groß gestaltige alt würdig scheinende
- [401] **στένουσι τὰν σᾶν**  
stöhnen die deine
- [402] **ξυνομαιμόνων τε τιμάν,**  
mit gemein blütigen und Ehre,

- [403] **όπόσοι τ' ἔποικον ἄγνας**  
so viele und Ansiedler der heiligen
- [404] **Ἄσίας ἔδος νέμονται,**  
Asiens Sitz bewohnen,
- [405] **μεγαλοστόνοισι σοῖς πήμασι**  
hoch seufzenden deinen Leiden
- [406] **συγκάμνουσι θνατοί.**  
mit leiden Sterbliche.

## Strophe 2

- [407] [Χορός]: **Κολχίδος τε γᾶς ἔνοικοι**  
der Kolchis und des Landes Bewohner
- [408] **παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,**  
Jungfrauen, Kämpfe furchtlose,
- [409] **καὶ Σκύθης ὅμιλος, οἱ γᾶς**  
und skythischer Haufen, die des Landes
- [410] **ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαιῶτιν**  
äußersten Ort um Maeotis
- [411] **ἔχουσι λίμναν,**  
haben See,

## Antistrophe 2

- [412] [Χορός]: **Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,**  
Arabiens und kriegerisches Blüte,
- [413] **ὑψίκρημνον οἱ πόλισμα**  
hoch steil die Stadt
- [414] **Καυκάσου πέλας νέμονται,**  
des Kaukasus nahe wohnen,
- [415] **δάιος στρατός, ὁξυπρόφροισι**  
feindlicher Heer, spitz bugigen
- [416] **βρέμων ἐν αἰχμαῖς.**  
brüllend in Speeren.

## Strophe 3

- [417] [Χορός]: **μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις**  
allein wohl zuvor einen anderen in Mühen
- [418] **δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύμαις**  
bezwungen worden adamant gebundenem Titanen Martern
- [419] **ἐσειδόμαν, Θεόν,**  
ich sah, Gott,
- [420] **Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταιόν,**  
des Atlas überragende Kraft mächtige,
- [421] **ὅς γάν οὐράνιον τε πόλον**  
der Erde himmlischen und Pol
- [422] **νώτοις ὑποστεγάζει.**  
mit Rücken unter stützt.

## Antistrophe 3

- [423] [Χορός]: **Προμηθεῦ, σὰς δὲ γὰς στένει τύχας**  
Prometheus, deine aber Erde stöhnt Schicksale
- [424] **βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων**  
ruft aber meerischer Wellenschwall
- [425] **ξυμπίτνων, στένει βυθός,**  
zusammen stürzend, stöhnt Tiefe,
- [426] **κελαινὸς Ἄιδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾶς,**  
dunkler des Hades grollt unter Schlupfwinkel der Erde,

- [427] **παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν**  
Quellen und rein strömenden der Flüsse
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**  
stöhnen Schmerz beklagens werten.
- [429] [Προμηθεús]: **μή τοι χλιδῆ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδία**  
nicht doch durch Üppigkeit meint ihr und nicht durch Starrsinn
- [430] **σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,**  
schweigen mich· in Nachsinnen aber nagt Herz,
- [431] **όρῶν ἐμαυτὸν ὥδε προυσελούμενον.**  
sehend mich selbst so heran getrieben werdend.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**  
und doch Göttern den neuen diesen Ehren geben
- [433] **τίς ἄλλος ἢ 'γὰ παντελῶς διώρισεν;**  
wer anderer oder ich gänzlich ordnete zu;
- [434] **ἄλλ' αύτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδυίαισιν ἀν**  
aber diese verschweige ich· und denn den Wissenden wohl
- [435] **ὑμῖν λέγοιμι· τάν βροτοῖς δὲ πήματα**  
euch würde sagen· die in den Sterblichen aber Heimsuchungen
- [436] **ἀκούσαθ', ὃς σφας νηπίους ὅντας τὸ πρὶν**  
höret, wie sie unmündige seiend das zuvor
- [437] **ἔννους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.**  
verständige setzte ich und der Sinne mächtige.
- [438] **λέξω δέ, μέμψιν οὕτιν' ἀνθρώποις ἔχων,**  
sagen werde ich aber, Tadel keinen den Menschen habend,
- [439] **ἄλλ' ὃν δέδωκ' εὔνοιαν ἔξηγούμενος.**  
sondern deren habe ich gegeben Wohl wollen aus führend·
- [440] **οὶ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,**  
die zuerst zwar schauend sahen vergeblich,
- [441] **κλύοντες οὐκ ἡκουον, ἄλλ' ὀνειράτων**  
hörend nicht hörten, sondern der Träume
- [442] **ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον**  
ähnlich den Gestalten den langen Lebens lauf
- [443] **ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κούτε πλινθυφεῖς**  
vermischten planlos alles, und weder ziegel gemauerte
- [444] **δόμους προσείλους, ἥσαν, οὐ ξυλουργίαν·**  
Häuser an gefügt, waren, nicht Holz arbeit·
- [445] **κατώρυχες δ' ἔναιον ὕστ' ἀήσυροι**  
unter erdig aber wohnten so dass un gezähmt
- [446] **μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.**  
Ameisen der Höhlen in Winkeln sonnen losen.
- [447] **ἥν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ**  
war aber nichts ihnen weder des Winters Kenn zeichen
- [448] **οὔτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὔτε καρπίμου**  
noch blüten reichen Frühlings noch frucht reichen
- [449] **θέρους βέβαιον, ἄλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν**  
des Sommers sicheres, aber ohne Einsicht das Ganze
- [450] **ἔπρασσον, ἔστε δή σφιν ἀντολὰς ἐγὼ**  
machten, bis ja ihnen Auf gänge ich
- [451] **ἄστρων ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.**  
der Sterne zeigte ich die und schwer unterscheidbaren Unter gänge.
- [452] **καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,**  
und freilich Zahl, ausgezeichneten der Künste,
- [453] **ἔξηρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,**  
fand ich aus ihnen, der Buchstaben und Zusammen setzungen,
- [454] **μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.**  
Gedächtnis aller, musen geborene Werk meisterin.
- [455] **κάζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα**  
und jochte zuerst in Jochen Un tiere
- [456] **ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασὶν θ', ὅπως**  
Joch riemen dienend Last sätteln und, damit

- [457] **θυητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων**  
den Sterblichen der größten Nachfolger Mühsale
- [458] **γένοινθ', ύφ' ἄρμα τ' ἡγαγον φιληνίους**  
würden werden, unter Wagen und führte ich zügel freundliche
- [459] **ἴππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.**  
Pferde, Schmuck der über reichen Üppigkeit.
- [460] **Θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ**  
meer um irrtenden aber keiner anderer statt meiner
- [461] **λινόπτερ' ηύρε ναυτίλων ὁχήματα.**  
leinen beflügelte fand der Seeleute Fahr zeuge.
- [462] **τοιαῦτα μηχανήματ' ἔξευρών τάλας**  
solche Vorrichtungen aus erfunden habend Elender
- [463] **βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ**  
den Sterblichen, selbst nicht habe ich Kunst griff womit
- [464] **τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.**  
der jetzt gegenwärtigen Heimsuchung entbunden werde.
- [465] [Χορός]: **πέπονθας αἰκὲς πῆμ' ἀποσφαλεὶς φρενῶν**  
hast erlitten schändliches Leid: ab gegliitten der Sinne
- [466] **πλανᾶ, κακὸς δ' ιατρὸς ὡς τις ἐς νόσον**  
irrst, schlechter aber Arzt wie irgend wer in Krankheit
- [467] **πεσών ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις**  
gefallen seiend verzagst und dich selbst nicht hast
- [468] **εὑρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ίάσιμος.**  
zu finden durch welche Arzneien heilbar.
- [469] [Προμηθεύς]: **τὰ λοιπά μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,**  
das Übrigen meines hörend wirst staunen mehr,
- [470] **οἵας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.**  
welcherlei Künste und auch Mittel wege ersann ich.
- [471] **τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,**  
das zwar größte, wenn jemand in Krankheit fiele,
- [472] **οὐκ ἦν ἀλέξημ' οὐδέν, οὕτε βρώσιμον,**  
nicht war Abwehr mittel keines, noch ess bares,
- [473] **οὐ χριστόν, ούδε πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων**  
nicht zum Salben, noch nicht zum Trinken, sondern der Heil mittel
- [474] **χρείᾳ κατεσκέλλοντο, πρίν γ' ἐγώ σφισιν**  
durch Bedarf verkümmerten, bevor doch ich ihnen
- [475] **ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,**  
zeigte ich Mischungen milder Heil mittel,
- [476] **αἷς τὰς ἀπάσας ἔξαμύνονται νόσους.**  
mit denen die gesamten wehren sie ab Krankheiten.
- [477] **τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,**  
Weisen und viele der Weiss sagung reihte ich,
- [478] **κάκρινα πρῶτος ἐξ ὄνειράτων ἢ χρὴ**  
und entschied zuerst aus der Träume was nötig ist
- [479] **ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους**  
Wirk lichkeit zu werden, Omen und schwer deutbare
- [480] **ἐγνώριστ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους.**  
machte ich bekannt ihnen unterwegse und Zeichen:
- [481] **γαμψωνύχων τε πτῆσιν οἰωνῶν σκεθρῶς**  
haken kralliger und Flug der Vögel sorgfältig
- [482] **διώριστ', οἵτινές τε δεξιοὶ φύσιν**  
bestimmte ich, welche und günstig von Natur
- [483] **εύωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἥντινα**  
un günstigen und, auch Lebens weise welche
- [484] **ἔχουσ' ἔκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες**  
haben je weils, und gegen einander welche
- [485] **ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι.**  
Feindschaften und auch Zuneigungen und Versammlungen.
- [486] **σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιὰν τίνα**  
der Eingeweide und Glätte, und Färbung welche

- [487] **ἔχουσ' ἀν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν**  
haben wohl wäre den Dämonen zum Vergnügen
- [488] **χολή, λοβοῦ τε ποικίλην εύμορφίαν.**  
Galle, des Lapens und bunte Gestalt.
- [489] **κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν**  
durch Rauch und Glieder mit Bedeckung und lang
- [490] **όσφυν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην**  
Lende verbrannt habend schwer abschätzbar in Kunst
- [491] **ώδωσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα**  
wies ich Sterbliche, und flamm scheinende Zeichen
- [492] **ἔξωμμάτωσα, πρόσθεν ὅντ' ἐπάργεμα.**  
be äugte ich, zuvor seiend matt Schimmer.
- [493] **τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς**  
derartiges zwar nun dieses unten aber der Erde
- [494] **κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὀφελήματα,**  
verborgen gewesene, den Menschen Nutz dinge,
- [495] **χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς**  
Erz, Eisen, Silber, Gold und wer
- [496] **φήσειν ἀν πάροιθεν ἔξευρεῖν ἐμοῦ;**  
würde sagen wohl zuvor aus finden meiner;
- [497] **ούδείς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.**  
niemand klar weiß ich, nicht vergeblich schwatzen wollend.
- [498] **βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,**  
in kurzem aber Wort alles zusammen gefasst lerne,
- [499] **πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.**  
alle Künste den Sterblichen aus des Prometheus.
- [500] [Χορός]: **μὴ νυν βροτοὺς μὲν ὀφέλει καιρού πέρα,**  
nicht nun die Sterblichen zwar hilf des Zeitpunkts hinaus,
- [501] **σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὡς ἐγὼ**  
deiner aber sei unbekümmert des Unglück leidenden. denn ich
- [502] **εὔελπίς εἰμι τῶνδε σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι**  
guter Hoffnung bin von diesen dich aus Fesseln noch
- [503] **λυθέντα μηδὲν μεῖον ισχύσειν Διός.**  
gelöst worden nichts weniger zu vermögen als Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: **οὐ ταῦτα ταύτη Μοῖρά πω τελεσφόρος**  
nicht diese so Schicksal noch erfüllungs bringend
- [505] **κράναι πέπρωται, μυρίαις δὲ πημοναῖς**  
zu voll bringen ist beschieden, unzähligen aber Heimsuchungen
- [506] **δύσαις τε καμφθεὶς ὕδε δεσμὰ φυγγάνω·**  
Leiden und entgegnet gebeugt so Fesseln entgehe-
- [507] **τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.**  
Kunst aber der Notwendigkeit schwächer bei weitem.
- [508] [Χορός]: **τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;**  
wer nun der Notwendigkeit ist Ruder lenker;
- [509] [Προμηθεύς]: **Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἐρινύες**  
Schicksals Göttinnen drei gestaltig gedenk sam und Erinnen
- [510] [Χορός]: **τούτων ἄρα Ζεύς ἐστιν ἀσθενέστερος;**  
von diesen also Zeus ist schwächer;
- [511] [Προμηθεύς]: **οὐκουν ἀν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.**  
nicht also wohl entkäme doch die Bestimmte.
- [512] [Χορός]: **τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;**  
was denn ist beschieden dem Zeus außer immer zu herrschen;
- [513] [Προμηθεύς]: **τοῦτ' οὐκέτ' ἀν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.**  
dieses nicht mehr wohl würdest erfahren auch nicht bitte.
- [514] [Χορός]: **ἢ πού τι σεμνόν ἐστιν ὁ ξυναμπέχεις.**  
wahrlich wohl etwas ehr würdig ist was zusammen um fasst.
- [515] [Προμηθεύς]: **ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς**  
einer anderen Rede erinnert euch, diesen aber keineswegs
- [516] **καιρὸς γεγωνεῖν, ἄλλὰ συγκαλυπτέος**  
Zeitpunkt zu sagen, sondern zu verbergen

- [517] **ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγὼ**  
so viel wie möglich diesen denn bewahrend ich  
[518] **δεσμοὺς ἀεικεῖς καὶ δύας ἐκφυγγάνω.**  
Fesseln schändliche und Leiden entgehe.

## Stasimon

### Strophe 1

- [519] [Χορός]: **μηδάμ' ὁ πάντα νέμων**  
nimmer der alles zuteilend  
[520] **θεῖτ' ἐμᾶ γνώμᾳ κράτος ἀντίπαλον Ζεύς,**  
möge setzen meiner Meinung Macht gegen streitende Zeus,  
[521] **μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὁσίαις**  
auch nicht möchte ruhen lassen die Götter frommen  
[522] **θοίναις ποτινισομένα**  
Mahlzeiten Trank opfernd  
[523] **βουφόνοις παρ' Ὄκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,**  
rinder tötenden bei des Okeanos des Vaters un löschenbare Strom,  
[524] **μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·**  
auch nicht möchte sündigen mit Worten·  
[525] **ἀλλά μοι τόδ' ἐμμένοι**  
sondern mir dies möge bleiben  
[526] **καὶ μήποτ' ἐκτακείη·**  
und niemals möge ver gehen·

### Antistrophe 1

- [527] [Χορός]: **ἀδύ τι θαρσαλέαις**  
süß etwas mutigen  
[528] **τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς**  
den langen zu spannen Leben durch Hoffnungen, glänzenden  
[529] **θυμὸν ἀλδαίνουσαν ἐν εὐφροσύναις.**  
den Mut erfreuend in Freuden.  
[530] **φρίσσω δέ σε δερκομένα**  
ich schaudere aber dich an blickend  
[531] **μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ||Ζῆνα**  
zahlreichen Mühen zernagt werdenden Zeus  
[532] **γὰρ οὐ τρομέων**  
denn nicht zitternd  
[533] **ῥαιδίᾳ γνώμᾳ σέβῃ**  
mit leichter Gesinnung verehrst du  
[534] **θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.**  
Sterbliche allzu, Prometheus.

### Strophe 2

- [535] [Χορός]: **φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ᾗ φίλος· εἰ||πὲ**  
nun also, wie un gnädig Gunst, o Freund sage  
[536] **ποῦ τίς ἀλκά;**  
wo welche Hilfe;  
[537] **τίς ἔφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης**  
welche der vergänglichen Hilfe; und nicht erblicktest du  
[538] **όλιγοδρανίαν**  
geringe Kraft  
[539] **ἄκικυν, ισόνειρον, ἢ τὸ φωτῶν**  
un kräftig, traum gleich, wo das der Menschen  
[540] **ἀλαὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὕποτε**  
blindes Geschlecht gefesselt gewesen; niemals

- [541] **τὰν Διὸς ἀρμονίαν**  
die des Zeus Fügung
- [542] **Θνατῶν παρεξίασι βουλαί.**  
der Sterblichen gehen vorbei Ratschlüsse.

## Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: **ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦσ' ὄλοας**  
ich lernte dieses deine an blickend verderblichen
- [544] **τύχας, Προμηθεῦ.**  
Schicksale, Prometheus.
- [545] **τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα**  
das gegen seitige aber mir Lied flog hinzu
- [546] **τόδ' ἔκεινό θ', ὁ τ' ἀμφὶ**  
dieses jenes und, das und um
- [547] **λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ύμεναίουν**  
Bäder und Bett dein sangen Hochzeitslieder
- [548] **ιότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδυοις**  
lieblichst der Ehen, als die gleich väterliche Braut gaben
- [549] **ἄγαγες Ἡσιόναν**  
führtest Hesione
- [550] **πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.**  
überredend Gemahlin gemein lagernd.
- [551] [Ιώ]: **τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν**  
welches Land; welches Geschlecht; wen sage ich zu sehen
- [552] **τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν**  
diesen Zaum zeugen in steinernen
- [553] **χειμαζόμενον;**  
sturm geplagten;
- [554] **τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὄλέκη;**  
wessen Verfehlung Strafen erleidest du;
- [555] **σήμηνον ὅποι γῆς ἡ μογερὰ πεπλάνηματ.**  
zeige an wohin der Erde die Elende umher geirrt bin.
- [556] **ἄ ἄ, ἔ ἔ,**  
ach ach, weh weh,
- [557] **χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἴστρος,**  
bestreicht jemand wieder mich die Unglückliche Stech fliege,
- [558] **εἴδωλον Ἀργού γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι**  
Erscheinung des Argos erd geborenen, weich aus ach weh fürchte ich mich
- [559] **τὸν μυριωπὸν εἰσօρῶσα βούταν.**  
den viel äugigen an blickend Rinder hirten.
- [560] **ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὅμμ' ἔχων,**  
der aber geht listiges Auge habend,
- [561] **δὸν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.**  
den auch nicht ver storbenen Erde verbirgt.
- [562] **ἄλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν**  
sondern, mich die Elende
- [563] **ἔξ ενέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾶ**  
aus unterweltlichen Grenzen jagt er, irrt er
- [564] **τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.**  
und hungrige über die Küsten Sand.
- [565] **ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὁτοβεῖ δόναξ**  
unter aber wachs geformtes brummt Rohr
- [566] **ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·**  
klagenden schlaf bringenden Gesang.
- [567] **ἰὼ ἰὼ πόποι,**  
weh weh ach,
- [568] **ποῖ μ' ἄγουσ' αἵδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;**  
wohin mich führend diese fern irrend Irr fahrten;

- [569] **τί ποτέ μ', ὡ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'**  
warum einst mich, o Kronide Sohn, warum einst diesen
- [570] **ἐνέζευξας εύρων ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἐ ἔ,**  
ein gespannt hast gefunden habend fehl ende in Heimsuchungen; weh weh,
- [571] **οἰστρηλάτω δὲ δείματι δειλαίαν**  
vom Stech trieb aber mit Furcht Elende
- [572] **παράκοπον ὥδε τείρεις;**  
rasende so quälst du;
- [573] **πυρὶ με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ**  
im Feuer mich verbrenne, oder in der Erde bedecke, oder
- [574] **ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,**  
den meerischen Bissen gib Fraß,
- [575] **μηδέ μοι φθονήσῃς**  
und nicht mir beneidest
- [576] **εύγμάτων, ἄναξ.**  
der Wünsche, Herr.
- [577] **ἄδην με πολύπλανοι πλάναι**  
vollauf mich viel irrende Irrfahrten
- [578] **γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα**  
haben erschöpft, und nicht habe lernen wohin
- [579] **πημονὰς ἀλύξω.**  
Heimsuchungen werde entgehen.
- [580] **κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;**  
hörst Stimme der kuh gehörnten Jungfrau;
- [581] [Προμηθεύς]: **πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,**  
wie aber nicht höre ich der stech fliegen gepeinigten Maid,
- [582] **τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς Θάλπει κέαρ**  
der Inachischen; die des Zeus Herz wärmt
- [583] **ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους**  
durch Liebe, und jetzt die über langen Wege
- [584] **Ἡρα στυγητὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.**  
der Hera verhasst zu Gewalt übt sich.
- [585] [Ιώ]: **πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;**  
woher meines du Vaters Namen aus rufst;
- [586] **εἴπε μοι τῷ μογερῷ τίς ὦν;**  
sage mir der Elenden wer seiend;
- [587] **τίς ἄρα μ', ὡ τάλας,**  
wer denn mich, o Elender,
- [588] **τὰν ταλαίπωρον ὧδ' ἔτυμα προσθροεῖς;**  
die Elende so Wahres an sprichst;
- [589] **Θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἀ**  
Gott getriebene und Krankheit nanntest du, die
- [590] **μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἐ ἔ· ,**  
zermürbt mich bestreichend mit Stacheln, umher wandernden weh weh-
- [591] **σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις**  
der Sprünge aber mit hungrigen Misshandlungen
- [592] **λαβρόσυτος ἥλθον, Ἡρας**  
sturm getrieben kam ich, der Hera
- [593] **ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ**  
mit feindseligen Ränken bezwungen. schwer
- [594] **δαιμόνων δὲ τίνες οἴ, ἐ ἔ,**  
der Gott wesen aber welche die, weh weh,
- [595] **οἵ ἔγῳ μογοῦσιν;**  
wie ich Leidenden;
- [596] **ἀλλά μοι τορῶς**  
aber mir klar
- [597] **τέκμηρον ὁ τι μ' ἐπαμμένει**  
Beweis was irgend mich erwartet
- [598] **παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,**  
zu leiden, welches Mittel, oder welches Heil mittel der Krankheit,

- [599] **δεῖξον, εἴπερ οἶσθα·**  
zeige, wenn doch weißt du.
- [600] **Θρόει, φράζε τῷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.**  
sprich, erkläre der schwer irrenden Jungfrau.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω τορῶς σοι πᾶν ὅπερ χρήζεις μαθεῖν,**  
sagen werde ich klar dir alles was eben brauchst du zu lernen,
- [602] **οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῷ λόγῳ,**  
nicht verwickelnd Rätsel, sondern mit einfacher Rede,
- [603] **ώσπερ δίκαιον πρὸς φίλους οἰγειν στόμα.**  
wie gerecht zu Freunden öffnen Mund.
- [604] **πυρὸς βροτοῖς δοτῆρ' ὄρας Προμηθέα.**  
des Feuers den Sterblichen Geber siehst du Prometheus.
- [605] [Ιώ]: **ὦ κοινὸν ὡφέλημα θνητοῖσιν φανεῖς,**  
o gemeinsamer Nutzen den Sterblichen erschienen,
- [606] **τλῆμον Προμηθεῦ, τοῦ δίκην πάσχεις τάδε;**  
Dulder Prometheus, des Strafe leidest du dieses;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἀρμοῖ πέπαυμαι τοὺς ἔμοὺς θρηνῶν πόνους.**  
an Bändern bin aufgehört die meinen klagend Mühen.
- [608] [Ιώ]: **οὔκουν πόροις ἀν τήνδε δωρεὰν ἔμοι;**  
nicht also mit Mitteln wohl diese Gabe mir;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ' ἥντιν' αἰτῇ· πᾶν γὰρ ἀν πύθοιό μου.**  
sage welche auch immer verlangst du alles denn wohl erfahren würdest du von mir.
- [610] [Ιώ]: **σήμηνον ὅστις ἐν φάραγγί σ' ὕχμασεν.**  
zeige an wer in Schlucht dich befestigte.
- [611] [Προμηθεύς]: **βιούλευμα μὲν τὸ Δίον, Ἡφαίστου δὲ χείρ.**  
Plan zwar das Göttliche, des Hephaistos aber Hand.
- [612] [Ιώ]: **ποινὰς δὲ ποίων ἀμπλακημάτων τίνεις;**  
Strafen aber welcher Verfehlungen bezahlst du;
- [613] [Προμηθεύς]: **τοσοῦτον ἀρκῶ σοι σαφηνίσας μόνον.**  
so viel genüge ich dir klar gemacht habend nur.
- [614] [Ιώ]: **καὶ πρός γε τούτοις τέρμα τῆς ἔμῆς πλάνης**  
und zu auch diesen Ende der meiner Irrfahrt
- [615] **δεῖξον, τίς ἔσται τῇ ταλαιπώρῳ χρόνος.**  
zeige, welcher wird sein der Elenden Zeit.
- [616] [Προμηθεύς]: **τὸ μὴ μαθεῖν σοι κρείσσον ἢ μαθεῖν τάδε.**  
das nicht zu lernen dir besser als zu lernen dieses.
- [617] [Ιώ]: **μήτοι με κρύψῃς τοῦθ' ὅπερ μέλλω παθεῖν.**  
doch nicht mich verborge mögest du dies was eben bin im Begriff zu leiden.
- [618] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' οὐ μεγαίρω τοῦδε σοι δωρήματος.**  
sondern nicht versage ich dieses dir des Geschenkes.
- [619] [Ιώ]: **τί δῆτα μέλλεις μὴ γεγωνίσκειν τὸ πᾶν;**  
warum denn zögerst du nicht klar sagen das Ganze;
- [620] [Προμηθεύς]: **φθόνος μὲν οὐδείς, σὰς δ' ὄκνῳ θράξαι φρένας.**  
Neid zwar keiner, deine aber scheue ich auf rütteln Sinnen.
- [621] [Ιώ]: **μή μου προκήδου μᾶσσον ὡς ἔμοὶ γλυκύ.**  
nicht meiner sorge vor du mehr dass mir süß.
- [622] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ προθυμῇ, χρὴ λέγειν. ἄκουε δή.**  
weil eifrig bist du, es ist nötig zu sagen. höre nun.
- [623] [Χορός]: **μήπω γε· μοῖραν δ' ἡδονῆς κάμοὶ πόρε.**  
noch nicht doch Anteil aber der Lust und mir gib.
- [624] **τὴν τῆσδε πρῶτον ιστορήσωμεν νόσον,**  
die dieser zuerst erforschen mögen Krankheit,
- [625] **αὐτῆς λεγούσης τὰς πολυφθόρους τύχας·**  
ihrer sagend die viel verderblichen Schicksale.
- [626] **τὰ λοιπὰ δ' ἄθλων σοῦ διδαχθήτω πάρα.**  
die übrigen aber der Mühen deiner möge gelehrt werden seitens.
- [627] [Προμηθεύς]: **σὸν ἔργον, ἱοῖ, ταῖσδ' ὑπουργῆσαι χάριν,**  
dein Werk, Io, diesen zu helfen Gefallen,
- [628] **ἄλλως τε πάντως καὶ κασιγνήταις πατρός.**  
sonst und durchaus und Schwestern des Vaters.

- [629] **ώς τάποκλαύσαι κάποδύρασθαι τύχας**  
damit zu beweinen und beklagen Schicksale
- [630] **ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ**  
hier, wo würde im Begriff sein irgend wer zu bringen Träne
- [631] **πρὸς τῶν κλυσόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.**  
von den Hörenden, würdige Abreibung hat.
- [632] [Ιώ]: **οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστῆσαι με χρή,**  
nicht weiß ich wie euch zu misstrauen mir ist nötig,
- [633] **σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε**  
mit klarem aber Wort alles was eben weiter bedarf ihr
- [634] **πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι**  
werdet erfahren obwohl auch sprechend schäme ich mich
- [635] **θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν**  
Götter getriebenen Sturm und Verderben
- [636] **μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.**  
der Gestalt, woher mir unerträglicher hinzu flog.
- [637] **αἰεὶ γὰρ ὅψεις ἔννυχοι πωλεύμεναι**  
immer denn Erscheinungen nächtliche umher gehend
- [638] **ἔς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν**  
in Mädchen gemächer die meinen ermunterten
- [639] **λείοισι μύθοις ὡ μέγ' εὔδαιμον κόρη,**  
mit sanften Worten o sehr glückliches Mädchen,
- [640] **τί παρθενεύει δαρόν, ἔξον σοι γάμου**  
warum verharrst du jungfräulich lange, möglich seiend dir der Ehe
- [641] **τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἴμέρου βέλει**  
zu erlangen des größten; Zeus denn der Begierde mit Pfeil
- [642] **πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν**  
zu dir ist erwärmt und sich vereinigen Kypri
- [643] **θέλει· σὺ δ', ὡ παῖ, μὴ 'πολακτίσης λέχος**  
will du aber, o Kind, nicht ab stoßen mögest du Bett
- [644] **τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὸν**  
das des Zeus, sondern geh hinaus zu der Lerna tiefen
- [645] **λειμῶνα, ποίμνας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,**  
Wiese, Herden Rinder Ställe und bei des Vaters,
- [646] **ώς ἀν τὸ Δίον ὅμμα λωφήσῃ πόθου.**  
damit wohl das göttliche Auge nachlasse des Verlangens.
- [647] **τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὄνείρασι**  
solchen diesen alle Nächte mit Träumen
- [648] **συνειχόμην δύστηνος, ἔστε δὴ πατρὶ**  
war gehalten Unglückliche, bis ja dem Vater
- [649] **ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὄνείρατα.**  
wagte ich laut sagen nacht wandelnde Träume.
- [650] **ό δ' ἔς τε Πυθὼ κάπι Δωδώνης πυκνοὺς**  
der aber in und Pytho und auf der Dodona dichte
- [651] **θεοπρόπους ἵαλλεν, ὡς μάθοι τί χρὴ**  
Götter Boten sandte, damit erfahre was bedarf es
- [652] **δρῶντ' ἡ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.**  
tuend oder sagend den Gott wesen vollziehen Liebes.
- [653] **ἥκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους**  
kamen aber berichtend wendig züngige
- [654] **χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.**  
Orakel Sprüche undeutliche schwer deutbar und gesagt wordene.
- [655] **τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἥλθεν ίνάχω**  
endlich aber deutliche Aussage kam dem Inachos
- [656] **σαφῶς ἐπισκήπτουσα καὶ μυθουμένη**  
klar auf tragend und erzählend
- [657] **ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὡθεῖν ἔμε,**  
hinaus der Häuser und auch der Vaterstadt zu stoßen mich,
- [658] **ἄφετον ἀλασθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις·**  
freigegeben umher zu irren der Erde an äußersten Grenzen.

- [659] **κεί μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν**  
und wenn nicht möchte, feuer roten von des Zeus zu kommen
- [660] **κεραυνόν, δὲς πᾶν ἔξαιστώσοι γένος.**  
Blitz, der ganzes aus löschte Geschlecht.
- [661] **τοιοῖσδε πεισθεὶς Λοξίου μαντεύμασιν**  
solchen diesen überredet worden des Loxias Weiss sag Sprüchen
- [662] **ἔξήλασέν με κάπεκλησε δωμάτων**  
trieb hinaus mich und schloss aus der Häuser
- [663] **ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέν τιν**  
ungewolte unwilliger aber zwang sie
- [664] **Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.**  
des Zeus Zaum zu Gewalt zu tun dieses.
- [665] **εὐθὺς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοι**  
sogleich aber Gestalt und Sinne ver dreht
- [666] **ῆσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὁρᾶτ', ὀξυστόμῳ**  
waren, gehörnte aber, wie sieht ihr, scharf mündigen
- [667] **μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι**  
Stech fliege bestrichen worden rasenden Sprung bewegung
- [668] **ῆσσον πρὸς εὕποτόν τε Κερχνείας ρέος**  
eilte ich zu leicht trinkbaren und der Kerchneia Fließen
- [669] **Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς**  
der Lerna und Quelle Rinder hirt aber erd geboren
- [670] **ἄκρατος ὄργὴν Ἀργος ὠμάρτει, πυκνοῖς**  
un gebändigten Zorn Argos begleitete, dichten
- [671] **ὅσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.**  
Augen gesehen habend die meinen entlang Spuren.
- [672] **ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος**  
unerwarteter aber ihn plötzlicher Tod
- [673] **τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλὴξ δ' ἐγὼ**  
des Lebens beraubte. Stachel geschlagene aber ich
- [674] **μάστιγι θείᾳ γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.**  
Peitsche göttlichen Erde vor der Erde werde getrieben.
- [675] **κλύεις τὰ πραχθέντ'. εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὅ τι**  
du hörst die Getanen wenn aber hast zu sagen was irgend
- [676] **λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας**  
übriges der Mühen, zeige an auch nicht mich bemitleidend
- [677] **ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ**  
wärme mit Worten falschen Krankheit denn
- [678] **αἰσχιστον εἴναί φημι συνθέτους λόγους.**  
schändlichstes zu sein ich sage zusammen gesetzte Reden.
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·**  
ach ach, halte ab, weh:
- [680] **οὔποτ' ᾗδ' οὔποτ' ηὔχουν ξένους**  
niemals so niemals wünschte ich fremde
- [681] **μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,**  
zu kommen Reden in Gehör mein,
- [682] **οὐδὲ ᾗδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα**  
auch nicht so schwer anschaubare und schwer erträgliche
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**  
Leiden, Befleckungen, Schrecken mit Gift kraut
- [684] **κέντρωψ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.**  
mit Stachel zu kühlen Seele meine.
- [685] **ἰὼ μοῖρα μοῖρα,**  
weh Anteil Schicksal Anteil Schicksal,
- [686] **πέφρικ' εἰσιδοῦσα πρᾶξιν Ίοῦς.**  
ich habe geschaudert angeblickt habend Tat der Io.
- [687] [Προμηθεύς]: **πρώ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἴ·**  
früh doch stöhnst und der Furcht voll jemand bist.
- [688] **ἐπίσχες ἔστ' ἀν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**  
halte ein bis wohl auch die übrigen hinzu lernst.

- [689] [Χορός]: **λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσι τοι γλυκὺ**  
sage, lehre aus den krank seienden doch süß
- [690] **τὸ λοιπὸν ἄλγος προυξεπίστασθαι τορῶς.**  
das übrige Leid vorher genau zu wissen klar.
- [691] [Προμηθεύς]: **τὴν πρίν γε χρείαν ἡνύσασθ' ἐμοῦ πάρα**  
die früher doch Bedarf habt vollendet meiner bei
- [692] **κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἔχρήζετε**  
leicht zu lernen denn dieser zuerst bedurftet ihr
- [693] **τὸν ἀμφ' ἑαυτῆς ἀθλον ἔξηγουμένης·**  
den um ihrer selbst Kampf preis dar legend seienden
- [694] **τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἴα χρὴ πάθη**  
die übrigen nun hört an, welche bedarf es Leiden
- [695] **τλῆναι πρὸς Ἡρας τήνδε τὴν νεάνιδα.**  
zu ertragen gegen der Hera diese die Jungfrau.
- [696] **σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους**  
du und inachisches Saat, die meinen Worte
- [697] **θυμῷ βάλ', ὃς ἀν τέρματ' ἐκμάθης ὁδοῦ.**  
in den Sinn wirf, damit wohl Enden aus lernst des Weges.
- [698] **πρώτον μὲν ἐνθένδ' ἥλιου πρὸς ἀντολὰς**  
zuerst zwar von hier der Sonne nach Auf gänge
- [699] **στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·**  
gewandt habend dich selbst gehe un gepflügte Böden
- [700] **Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἱ πλεκτὰς στέγας**  
Skythen aber wirst ankommen Nomaden, die geflochtene Dächer
- [701] **πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὔκυκλοις ὄχοις**  
hoch auf ragend wohnend auf wohl runden Wagen
- [702] **ἐκηβόλοις τόξοισιν ἔξηρτυμένοι·**  
fern treffenden Bögen ausgerüstet seiend
- [703] **οἵ μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας**  
denen nicht sich nähern, sondern salz steinigen Füße
- [704] **χρίμπτουσα ῥαχίασιν ἐκπερᾶν χθόνα.**  
anschmiegender Hügel rücken durch queren Erde.
- [705] **λαιᾶς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες**  
linken aber Hand die Eisen schmiede
- [706] **οίκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.**  
wohnen Chalyber, welche sich zu hüten dich ist nötig.
- [707] **ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.**  
un zahme denn auch nicht zugängliche Fremden.
- [708] **ἥξεις δ' Υβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,**  
wirst kommen aber Übermütigen Fluss nicht falsch benamten,
- [709] **ὅν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὕβατος περᾶν,**  
den nicht überschreitest, nicht denn leicht begehbar zu überqueren,
- [710] **πρὶν ἀν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλης, ὄρῶν**  
ehe wohl zu selbst Kaukasus kommst, der Gipfel
- [711] **Ὥψιστον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾶ μένος**  
höchsten, wo Fluss aus haucht Kraft
- [712] **κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρή**  
der Schläfen von ihnen. stern nachbarliche aber ist nötig
- [713] **κορυφὰς ὑπερβάλλουσαν ἐς μεσημβρινὴν**  
Gipfel über ragend in südliche
- [714] **βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Άμαζόνων στρατὸν**  
zu gehen Weg, wo, der Amazonen Heer
- [715] **ἥξεις στυγάνορ', αἱ Θεμίσκυράν ποτε**  
wirst kommen männer feindliches, die Themiskyra einst
- [716] **κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμώδονθ', ἵνα**  
sie bewohnen um Thermodon, damit
- [717] **τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος**  
rau des Meeres Salmydessische Kinn lade
- [718] **ἔχθρόξενος ναύταισι, μητριαὶ νεῶν·**  
fremd feindlich den Seeleuten, Stiefmutter der Schiffe

- [719] **αὔταιί σ' ὀδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.**  
diese dich werden führen und sehr gern.
- [720] **Ισθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις**  
Isthmus aber an diesen eng passigen der See Toren
- [721] **Κιμμερικὸν ἤξεις, δὸν θρασυσπλάγχνως σε χρὴ**  
kimmerischen wirst kommen, den wagemutig dich ist nötig
- [722] **λιποῦσαν αὐλῶν' ἔκπερᾶν Μαιωτικόν·**  
verlassen habend der Rinnen durch queren zu Maeotischen-
- [723] **ἔσται δὲ θυητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας**  
wird sein aber den Sterblichen für immer Rede groß
- [724] **τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος**  
der deiner Reise, Bosporos aber namen gebend
- [725] **κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εύρωπης πέδον**  
wird genannt werden. verlassen habend aber Europas Boden
- [726] **ἡπειρον ἤξεις Ασιάδ' . ἄρ', ὑμῖν δοκεῖ**  
Festland wirst kommen asiatisch es: etwa, euch scheint
- [727] **ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς**  
der der Götter Tyrann in die alles gleicher maßen
- [728] **βίαιος εἴναι; τῇδε γὰρ θυητῇ θεὸς**  
gewaltsam sein; dieser denn einer Sterblichen Gott
- [729] **χρῆζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.**  
begehrend sich zu mischen diese warf er Irr fahrten.
- [730] **πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὡς κόρη, τῶν σῶν γάμων**  
eines bitteren aber trafst du, o Mädchen, der deiner Ehen
- [731] **μνηστῆρος. οὖς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,**  
des Werbers. welche denn jetzt gehört hast Worte,
- [732] **εἴναι δόκει σοι μηδέπιω' ν προοιμίοις.**  
zu sein scheint dir noch nicht in Vorspielen.
- [733] [Ιώ]: **ἴώ μοι μοι, έ έ.**  
weh mir mir, ach weh.
- [734] [Προμηθεύς]: **σὺ δ' αὖ κέκραγας κάναμυχθίζῃ; τί που**  
du aber wieder hast geschrien und seufzt du; was wohl
- [735] **δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;**  
wirst tun, wenn die übrigen erfährst du Übel;
- [736] [Χορός]: **ἢ γάρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;**  
ja denn etwas übrig es dieser Leiden wirst sagen;
- [737] [Προμηθεύς]: **δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.**  
sturm winterlich es doch Meer verderblich er Not.
- [738] [Ιώ]: **τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει**  
was denn mir leben zu Gewinn, aber nicht in Eile
- [739] **ἔρριψ' ἐμαυτὴν τῆσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,**  
warf ich mich selbst dieser von der rauen Felsens,
- [740] **ὅπως πέδοι σκῆψασα τῶν πάντων πόνων**  
damit zu Boden herab gestürzt habend der aller Mühen
- [741] **ἀπηλλάγην; κρείσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν**  
befreit wurde; besser denn ein für allemal zu sterben
- [742] **ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.**  
als die alle Tage leiden zu schlecht.
- [743] [Προμηθεύς]: **ἢ δυσπετῶς ἀν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,**  
ja schwer wohl die meinen Mühen trügest,
- [744] **ὅτῳ θανεῖν μέν ἔστιν οὐ πεπρωμένον·**  
wem zu sterben zwar ist nicht vor bestimmt.
- [745] **αὕτῃ γὰρ ἦν ἀν πημάτων ἀπαλλαγή·**  
dies denn war wohl der Leiden Befreiung.
- [746] **νῦν δ' οὐδέν ἔστι τέρμα μοι προκείμενον**  
nun aber nichts ist Ende mir vor liegend
- [747] **μόχθων, πρὶν ἀν Ζεὺς ἔκπεση τυραννίδος.**  
der Mühen, ehe wohl Zeus hinaus falle der Tyrannis.
- [748] [Ιώ]: **ἢ γάρ ποτ' ἔστιν ἔκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;**  
ja denn je ist hinaus fallen zu der Herrschaft Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: **ἥδοι' ἄν, οἴμαι, τίνδ' ίδοῦσα συμφοράν.**  
würde sich freuen wohl, ich meine, diese gesehen habend Un glück.
- [750] [Ιώ]: **πῶς δ' οὐκ ἄν, ἥτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;**  
wie aber nicht wohl, die aus des Zeus leide ich schlecht;
- [751] [Προμηθεύς]: **ώς τοίνυν ὄντων τῶνδε σοι μαθεῖν πάρα.**  
dass also nun seiend dieser dir zu lernen bereit.
- [752] [Ιώ]: **πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;**  
von dem Tyrannen Zepter wird beraubt werden;
- [753] [Προμηθεύς]: **πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.**  
durch er selbst seiner selbst eitel sinniger Pläne.
- [754] [Ιώ]: **ποίω τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μή τις βλάβη.**  
auf welcher Weise; zeige an, wenn nicht irgend ein Schaden.
- [755] [Προμηθεύς]: **γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ω ποτ' ἀσχαλᾶ.**  
heiratet Ehe eine solche womit einst sich kränkt.
- [756] [Ιώ]: **θέορτον, ἢ βρότειον; εἰ ḥητόν, φράσον.**  
göttlichen, oder menschlichen; wenn sagbar es, sage.
- [757] [Προμηθεύς]: **τί δ' ὄντιν'; οὐ γὰρ ḥητὸν αὐδᾶσθαι τόδε.**  
was aber welchen: nicht denn sagbar reden zu dieses.
- [758] [Ιώ]: **ἢ πρὸς δάμαρτος ἔξανίσταται θρόνων;**  
ja von der Gattin erhebt er sich der Throne;
- [759] [Προμηθεύς]: **ἢ τέξεται γε παῖδα φέρτερον πατρός.**  
die wird gebären doch Sohn besseren als Vater.
- [760] [Ιώ]: **οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῆσδ' ἀποστροφὴ τύχης;**  
und nicht ist ihm dieser Abwendung des Schicksals;
- [761] [Προμηθεύς]: **οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἀν ἐκ δεσμῶν λυθεῖς.**  
nicht freilich, außer ich doch wohl aus Fesseln gelöst worden seiend.
- [762] [Ιώ]: **τίς οὖν ὁ λύσων ἔστιν ἄκοντος Διός;**  
wer nun der lösen werdende ist des unwilligen des Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: **τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἔγγόνων εἶναι χρεών.**  
der deiner irgend einen ihn Nach kommen zu sein nötig.
- [764] [Ιώ]: **πῶς εἴπας; ἢ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;**  
wie sagtest du; ja mein Sohn dich wird befreien von Übeln;
- [765] [Προμηθεύς]: **τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.**  
dritter doch Ab stammung zu zehn anderen Geburten.
- [766] [Ιώ]: **ἥδ' οὐκέτ' εὔξύμβλητος ἢ χρησμωδία.**  
dies nicht mehr leicht verständlich die Weiss sagung.
- [767] [Προμηθεύς]: **καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζήτει πόνους.**  
und auch nicht deiner selbst genau zu lernen suche Mühen.
- [768] [Ιώ]: **μή μοι προτείνων κέρδος εἴτ' ἀποστέρει.**  
nicht mir vor haltend Gewinn dann entziehst du.
- [769] [Προμηθεύς]: **δυοῖν λόγοιν σε θατέρῳ δωρήσομαι.**  
von zwei Worten dich mit dem einen werde ich beschenken.
- [770] [Ιώ]: **ποίοιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.**  
welchen zweien; zeige vor, Wahl auch mir gib.
- [771] [Προμηθεύς]: **δίδωμ· ἔλου γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι**  
ich gebe: wähle denn, oder der Mühen die übrigen dir
- [772] **φράσω σαφηνώς, ἢ τὸν ἐκλύσοντ' ἐμέ.**  
werde ich sagen klar, oder den lösen werdenden mich.
- [773] [Χορός]: **τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν**  
dieser du die zwar dieser, die aber mir Gunst
- [774] **θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·**  
zu setzen wolle, auch nicht entehrst du des Wortes-
- [775] **καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,**  
und dieser zwar sprich laut die übliche Irr fahrt,
- [776] **ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.**  
mir aber den lösen werdenden dieses denn begehre ich.
- [777] [Προμηθεύς]: **ἔπει προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι**  
da seid ihr eifrig, nicht werde mich widersetzen
- [778] **τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὄσον προσχρήζετε.**  
das nicht klar reden alles wieviel ihr benötigt.

- [779] **σοὶ πρῶτον, Ίοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,**  
dir zuerst, lo, viel müh same Irr fahrt werde ich sagen,  
 [780] **ἥν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλτοις φρενῶν.**  
die schreibe ein du gedächtnis haften Täfeln des Sinnes.  
 [781] **ὅταν περάσῃς ῥεῖθρον ἡπείροιν ὄρον,**  
wenn du überschreitest Strom der beiden Festländer Grenze,  
 [782] **πρὸς ἀντολὰς φλογῶπας ἡλιοστιβεῖς**  
zu den Aufgängen flammen scheinenden sonnen gebrannten  
**[Zele ost]**  
 [784] **πόντου περῶσα φλοισβον, ἔστ' ἀν ἐξίκη**  
des Meeres überschreitend Wogen rauschen, bis wohl du gelangest  
 [785] **πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα**  
zu Gorgonen Felder der Kisthene, wo  
 [786] **αἱ Φορκίδες ναίουσι δηναιὰ κόραι**  
die Phorkiden wohnen greise Mädchen  
 [787] **τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὅμμ' ἐκτημέναι,**  
drei schwan gestaltige, gemeinsames Auge erlangt habend,  
 [788] **μονόδοντες, ἃς οὐθ' ἡλιος προσδέρκεται**  
ein zähige, welche weder die Sonne erblickt  
 [789] **ἀκτίσιν ούθ' ἡ νύκτερος μήνη ποτέ.**  
mit Strahlen noch die der Nacht Mond je.  
 [790] **πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,**  
nahe aber Schwestern dieser drei geflügelte,  
 [791] **δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,**  
drachen haarige Gorgonen menschen verhasste,  
 [792] **ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδῶν ἔξει πνοάς.**  
welche ein Sterblicher keiner erblickt habend wird haben Atem züge.  
 [793] **τοιοῦτο μέν σοι τοῦτο φρούριον λέγω·**  
derartig es zwar dir dieses Wach posten sage ich.  
 [794] **ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῆ θεωρίαν·**  
eine andere aber höre beschwerliche Betracht ung.  
 [795] **όξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας**  
scharf mäulige denn des Zeus wild schrille Hunde  
 [796] **γρῦπας φύλαξαι, τόν τε μουνῶπα στρατὸν**  
Greifen hüte, den und auch ein äugigen Heer  
 [797] **Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἱ χρυσόρρυτον**  
der Arimaspen pferde bändigende, die gold strömenden  
 [798] **οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου·**  
bewohnen um Strom des Pluton des Kanals.  
 [799] **τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουρὸν δὲ γῆν**  
diesen du nicht nähere dich. weit entfernte aber Erde  
 [800] **ἥξεις, κελαινὸν φῦλον, οἱ πρὸς ἡλίου**  
wirst kommen, dunkles Volk, die an der Sonne  
 [801] **ναίουσι πηγαῖς, ἐνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.**  
wohnen bei Quellen, wo Fluss Aithiops.  
 [802] **τούτου παρ' ὄχθας ἔρφ', ἔως ἀν ἐξίκη**  
dieses an den Ufer gehe, bis wohl du gelangest  
 [803] **καταβασμόν, ἐνθα Βιβλίνων ὄρῶν ἄπο**  
Ab stieg, wo der Bybliner der Berge von  
 [804] **ἴησι σεπτὸν Νεῖλος εὔποτον ρέος.**  
sendet heiligen Nil gut trinkbaren Strom.  
 [805] **οὔτός σ' ὀδώσει τὴν τρίγωνον ἔς χθόνα**  
dieser dich wird führen die drei eckige in Erde  
 [806] **Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,**  
nilotische, deren ja die lange Kolonie,  
 [807] **Ίοῖ, πέπρωται σοί τε καὶ τέκνοις κτίσαι.**  
Io, ist beschieden dir und auch und Kindern zu gründen.  
 [808] **τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,**  
von denen aber wenn etwas dir un deutliches und auch und schwer auffindbares,

- [809] **έπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·**  
frage erneut und klar lerne aus.
- [810] **σχολὴ δὲ πλείων ἡ θέλω πάρεστι μοι.**  
Muße aber mehr als ich will ist da mir.
- [811] [Χορός]: **εἰ μέν τι τῇδε λοιπὸν ἡ παρειμένον**  
wenn zwar etwas hieran übrig oder vernachlässigt wordenes
- [812] **ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυψθόρου πλάνης,**  
hast laut zu sagen der viel verderblichen Irr fahrt,
- [813] **λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν**  
sage wenn aber alles hast gesagt, uns wieder Gefallen
- [814] **δὸς ἡνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.**  
gib die selbe wir erbitten, gedenke aber wohl.
- [815] [Προμηθεύς]: **τὸ πᾶν πορείας ἥδε τέρμ' ἀκήκοεν.**  
das Ganze der Reise diese Ende hat gehört.
- [816] **ὅπως δ' ἀν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,**  
damit aber wohl sie wisse nicht vergeblich hörend meiner,
- [817] **ἀ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,**  
was vorher zu kommen hierher hat erduldet werde ich sagen,
- [818] **τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἔμῶν.**  
Beweis dieses selbst gegeben habend der Worte meiner.
- [819] **ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,**  
Menge zwar nun den meisten werde auslassen der Worte,
- [820] **πρὸς αὐτὸ δ' εῖμι τέρμα σῶν πλανημάτων.**  
zu selbst aber werde gehen Ziel deiner Irr fahrten.
- [821] **ἐπεὶ γὰρ ἥλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,**  
als denn kamst du zu molossischen Ebenen,
- [822] **τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα**  
die steil hängige und auch um Dodona, wo
- [823] **μαντεῖα Θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,**  
Weiss sag stätte Sitz und auch ist thesprotischen des Zeus,
- [824] **τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,**  
Wunder und auch unglaubliches, die an redenden Eichen,
- [825] **ὑφ' ὕν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως**  
von unter denen du hell klar und nichts rätselhaft weise
- [826] **προσηγορεύθης ἡ Διὸς κλεινὴ δάμαρ**  
wurdest genannt die des Zeus berühmte Gemahlin
- [827] **μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσαίνει σέ τι;**  
im Begriff seiend zu sein. dieser schmeichelt dir etwas;
- [828] **ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν**  
von hier aus gestachelt seiend die küsten nahe
- [829] **κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ρέας,**  
Weg eilstest zu großen Meer busen der Rhea,
- [830] **ἀφ' οὖ παλιμπλάγκτοισι χειμάζῃ δρόμοις.**  
von welchem wieder um irrenden du wirst gepeitscht Wege.
- [831] **χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,**  
Zeit aber den kommenden meerische Tiefe,
- [832] **σαφῶς ἐπίστασ', Ιόνιος κεκλήσεται, .**  
klar weißt du, ionisch wird genannt werden,
- [833] **τῆς σῆς πορείας μνῆμα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.**  
der deiner Reise Erinnerung den allen Sterblichen.
- [834] **σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,**  
Zeichen dir dies ist des meines Sinnes,
- [835] **ώς δέρκεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.**  
dass sieht mehr etwas als des verkündigt wordenen.
- [836] **τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδε τ' ἐς κοινὸν φράσω,**  
das Übrige aber euch dieser und auch in Gemeinsame werde ich sagen,
- [837] **ἐς ταύτὸν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.**  
in das selbe gekommen seiend der einst Worte Spur.
- [838] **ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,**  
es gibt Stadt von Kanobos äußerste der Erde,

- [839] **Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι·**  
des Nil bei selben Mündung und Auf schwemm land.
- [840] **ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα**  
hier ja dich Zeus setzt verständig
- [841] **ἔπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγὼν μόνον.**  
berührend seiend furchtloser Hand und angefasst habend nur.
- [842] **ἔπωνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων**  
namens gebend aber der des Zeus Nach kommen
- [843] **τέξεις κελαινὸν Ἐπαφον, δὲς καρπώσεται**  
wirst gebären dunklen Epaphos, der wird ernten
- [844] **ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα·**  
so viel wie breit strömiger Nil bewässert Land.
- [845] **πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις**  
fünfte aber von ihm Generation Fünfzig Töchter
- [846] **πάλιν πρὸς Ἀργος οὐχ ἐκοῦσ' ἐλεύσεται**  
wieder nach Argos nicht frei willig wird kommen
- [847] **Θηλύσπορος, φεύγοντα συγγενῆ γάμον**  
weiblich sprossend, fliehend ver wandte Ehe
- [848] **ἀνεψιῶν· οἱ δὲ ἐπτοημένοι φρένας,**  
der Vettern die aber auf geschreckt worden Sinne,
- [849] **κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι,**  
Habichte der Tauben nicht weit zurück gelassen worden,
- [850] **ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους**  
werden kommen jagend nicht jagd bare
- [851] **γάμους, φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός·**  
Ehen, Neid aber der Leiber wird haben Gott.
- [852] **Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνω**  
Pelasgia aber wird aufnehmen weib tötendem
- [853] **Ἄρει, δαμέντων νυκτιφρουρήτω θράσει.**  
dem Ares, der überwunden wordenen nacht wächterlich er Kühnheit.
- [854] **γυνὴ γὰρ ἄνδρ' ἔκαστον αἰῶνος στερεῖ,**  
eine Frau denn Mann jeden der Lebenszeit beraubt,
- [855] **δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάφασα ξίφος·**  
doppel schneidiges in Schlachtungen getaucht habend Schwert.
- [856] **τοιάδ' ἐπ' ἔχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις.**  
solche auf Feinde die meinen möge kommen Kypris.
- [857] **μίαν δὲ παίδων ἵμερος θέλξει τὸ μὴ**  
eine aber der Kinder Begierde wird bezaubern das nicht
- [858] **κτείναι σύνευνον, ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται**  
töten Mit lager Gefährten, aber wird abgestumpft werden
- [859] **γνώμην δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται,**  
Sinn von Beiden aber das eine wird wünschen,
- [860] **κλύειν ἄναλκις μᾶλλον ἢ μιαιφόνος·**  
genannt werden kraft los mehr als blut mörderisch.
- [861] **αὕτη κατ' Ἀργος βασιλικὸν τέξει γένος.**  
diese in Argos königliches wird gebären Geschlecht.
- [862] **μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελθεῖν τορῶς.**  
langer Rede bedarf es dieses durch zu gehen klar.
- [863] **σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆσδε φύσεται θρασὺς**  
der Saat doch wahrlich aus dieser wird entspringen kühn
- [864] **τόξοισι κλεινός, δὲς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ**  
mit Bögen berühmt, der der Mühen aus diesen mich
- [865] **λύσει. τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενῆς**  
wird lösen. solchen Orakel spruch die alt geborene
- [866] **μήτηρ ἐμοὶ διῆλθε Τιτανὶς Θέμις·**  
Mutter mir führte aus Titanin Themis.
- [867] **ὅπως δὲ χῶπη, ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου**  
wie aber und auf welche Weise, dieses bedarf es langer Rede
- [868] **εἰπεῖν, σύ τ' ούδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς.**  
zu sagen, du und nichts aus gelernt habend wirst gewinnen.

- [869] [Ιώ]: **έλελεϋ έλελεϋ,**  
eleleu eleleu,
- [870] **ύπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς**  
unter mich wieder Zittern und geistes geschlagene
- [871] **μανίαι θάλπουσ', οἴστρου δ' ἄρδις**  
Rasereien wärmen, des Stech triebes aber Stachel
- [872] **χρίει μ' ἄπυρος·**  
bestreicht mich feuer los·
- [873] **κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.**  
Herz aber mit Furcht Sinn tritt.
- [874] **τροχοδινεῖται δ' ὅμμαθ' ἐλίγδην,**  
kreiselt sich aber Augen spiral weise,
- [875] **ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης**  
hinaus aber des Laufs werde getragen der Raserei
- [876] **πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατής·**  
von Hauch toll er, der Zunge un beherrscht·
- [877] **θολεροὶ δὲ λόγοι παίσουσ' εἰκῇ**  
trübe aber Worte schlagen plan los
- [878] **στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.**  
grimmigen gegen Wogen des Verderbens.

## Stasimon

### Strophe 1

- [879] [Χορός]: **ἢ σοφὸς ἢ σοφὸς ἦν**  
wahrlich weise wahrlich weise war
- [880] **ὅς πρῶτος ἔν γνώμᾳ τόδ' ἐβάστασε καὶ**  
der zuerst in Meinung dies trug und
- [881] **γλώσσα διεμυθολόγησεν,**  
mit Zunge erzählte aus,
- [882] **ώς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἐαυτὸν ἀριστεύει μακρῷ,**  
dass das zu hegen gemäß sich selbst auszeichnet bei weitem,
- [883] **καὶ μήτε τῶν πλούτων διαθρυπτομένων**  
und weder der durch Reichtum zer weicht werdenden
- [884] **μήτε τῶν γέννηματων μεγαλυνομένων**  
noch der durch Abstammung er höht werdenden
- [885] **ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.**  
seiend Hand arbeiter lieben zu Ehen.

### Antistrophe 1

- [886] [Χορός]: **μήποτε μήποτέ ἔμ', ὦ**  
niemals niemals mich, o
- [887] **Μοῖραι λεχέων, Διὸς εὐ||νάτειραν**  
Schicksals göttinnen der Lager des Zeus gut Bett Genossin
- [888] **ἴδοισθε πέλουσαν·**  
würdet sehen seiend·
- [889] **μηδὲ πλαθείην γαμέτα τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.**  
auch nicht würde ich geformt werden zur Gattin irgend einem der aus Himmel.
- [890] **ταρβῷ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν**  
ich fürchte denn mann nicht liebende Jung fräulichkeit
- [891] **εἰσορῶσ' Ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν**  
hin blickend der lo gezähmt werdende
- [892] **δυσπλάνοις Ἡρας ἀλατείαις πόνων.**  
schwer irrenden der Hera Irr fahrten der Mühen.
- [893] **ἐμοὶ δ' ὅπόθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐ||δὲ**  
mir aber wo zwar eben mäßig die Ehe furcht los auch nicht
- [894] **δέδια μηδὲ κρεισσόνων θεῶν ἔρως**  
ich habe gefürchtet auch nicht stärkeren der Götter Liebe

- [895] **ἀφυκτὸν ὄμμα προσδράκοι.**  
un entrinbaren Blick möge anschauen.
- [896] **ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἀπορα πόριμος· οὐδ'**  
un kriegerisch dieser doch der Krieg, hilf los hilfs reich und nicht
- [897] **ἔχω τίς ἀν γενοίμαν.**  
ich habe wer wohl würde werden ich.
- [898] **τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὥρῳ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.**  
die des Zeus denn nicht sehe ich List wohin flöhe ich wohl.
- [899] [Προμηθεύς]: **ἢ μὴν ἔτι Ζεύς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,**  
gewiss wahrlich noch Zeus, obgleich eigen willig der Sinnen,
- [900] **ἔσται ταπεινός, οἶον ἐξαρτύεται**  
wird sein nieder, wie rüstet er sich aus
- [901] **γάμον γαμεῖν, ὃς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος**  
Ehe heiraten, der ihn aus Tyrannis
- [902] **Θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατρὸς δ' ἀρὰ**  
der Throne und unsichtbar wird hinaus werfen des Vaters aber Fluch
- [903] **Κρόνου τότ' ἡδη παντελῶς κραυθήσεται,**  
des Kronos dann schon vollständig wird erfüllt werden,
- [904] **ἥν ἐκπίτνων ἥρατο δηναιῶν θρόνων.**  
welche hinaus fallend er verfluchte lang jährigen Throne.
- [905] **τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν**  
solcher Mühen Abwendung niemand der Götter
- [906] **δύναιτ' ἀν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.**  
können wohl ihm außer mir zeigen klar.
- [907] **ἐγὼ τάδ' οἴδα χῶ τρόπῳ πρὸς ταῦτα νῦν**  
ich dieses weiß ich und in welcher Weise Weise zu diesem nun
- [908] **θαρσῶν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις**  
mutig seiend setze er sich den hoch auf ragenden Schlägen
- [909] **πιστός, τινάσσων τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.**  
zu versichtlich, schüttelnd und in den Händen feuer hauchenden Geschoss.
- [910] **οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ**  
nichts denn ihm dieses wird genügen das nicht
- [911] **πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·**  
zu fallen entehrend Stürze nicht aus haltbar-
- [912] **τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται**  
solchen Ringer jetzt bereitet er sich vor
- [913] **ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·**  
gegen selbst sich, schwerst bekämpfbar es Ungeheuer-
- [914] **ὅς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὑρήσει φλόγα,**  
der ja des Blitzes stärkere wird finden Flamme,
- [915] **βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·**  
des Donners und über ragenden starken Schlag-
- [916] **θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον**  
meer ische und der Erde erschütternde Krankheit
- [917] **τρίαιναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾶ.**  
Dreizack, Speer den des Poseidon, zerstreut.
- [918] **πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται**  
gestolpert habend aber an diesem zu Übel wird lernen
- [919] **ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.**  
wie sehr das und herrschen und das dienen verschieden.
- [920] [Χορός]: **σύ θην ἂ χρῆσις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾶ Διός.**  
du wohl was brauchst du, dieses über redest du des Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: **ἄπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἂ βούλομαι λέγω.**  
die gerade wird vollendet, zu aber was will ich sage.
- [922] [Χορός]: **καὶ προσδοκῶν χρὴ δεσπόσειν Ζηνός τινα;**  
und erwarten ist nötig zu herrschen des Zeus irgendeinen;
- [923] [Προμηθεύς]: **καὶ τῶνδέ γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.**  
und von diesen doch, wird haben schwerer ertragbare Mühen.
- [924] [Χορός]: **πῶς δ' οὐχὶ ταρβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;**  
wie aber nicht fürchtest du solche aus werfend Worte;

- [925] [Προμηθεύς]: **τί δ' ἀν φοβούμην ώ θανεῖν οὐ μόρσιμον;**  
warum aber wohl fürchtete ich dem zu sterben nicht schicksalhaft;
- [926] [Χορός]: **ἀλλ' ἀθλον ἀν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.**  
aber Strafe wohl dir als dieses noch schmerzlichere würde verschaffen.
- [927] [Προμηθεύς]: **ό δ' οὖν ποιείτω· πάντα προσδοκητά μοι.**  
der aber nun soll machen· alles erwartbar mir.
- [928] [Χορός]: **οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.**  
die an betend die Adrasteia weise.
- [929] [Προμηθεύς]: **σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' ἀεί.**  
verehr du, bete du, schmeichle den herrschend immer.
- [930] **ἔμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἡ μηδὲν μέλει.**  
mir aber geringer des Zeus als nichts kümmert.
- [931] **δράτω, κρατείτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,**  
handle er, herrsche er diesen den kurzen Zeit,
- [932] **ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.**  
wie will er lange denn nicht wird herrschen den Göttern.
- [933] **ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,**  
aber ersehe ich denn diesen den des Zeus Läufer,
- [934] **τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·**  
den des Tyrannen des neuen Diener-
- [935] **πάντας τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.**  
gewiss etwas neues meldend ist gekommen.
- [936] [Ἐρμῆς]: **σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,**  
dich den Sophisten, den bitterlich über bitteren,
- [937] **τὸν ἔξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις**  
den ver fehlt habenden gegen Götter Tages lebigen
- [938] **πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·**  
gewährend Ehren, den des Feuers Dieb sage ich-
- [939] **πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους**  
Vater befiehlt dich welche prahlst du Ehen
- [940] **αὐδᾶν, πρὸς ὅν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.**  
zu sagen, wegen deren jener fällt hinaus der Macht.
- [941] **καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,**  
und diese jedoch nichts rätselhaft,
- [942] **ἀλλ' αὐθ' ἔκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς**  
sondern wieder jedes erkläre noch mir doppelte
- [943] **όδοις, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾶς δ' ὅτι**  
Wege, Prometheus, an legest du siehst aber dass
- [944] **Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.**  
Zeus den solchen nicht sich weich macht.
- [945] [Προμηθεύς]: **σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως**  
hoch mundig doch und des Sinnes voll
- [946] **οὐ μῦθος ἔστιν, ὡς θεῶν ὑπηρέτου.**  
die Rede ist, wie der Götter Dieners.
- [947] **νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ**  
kürzlich junge herrscht ihr und scheint ihr ja
- [948] **ναίειν ἀπενθῆ πέργαμ· οὐκ ἔκ τῶνδ' ἔγω**  
zu wohnen un trauernde Burg mauern nicht aus diesen ich
- [949] **δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἥσθομην;**  
zwei Tyrannen heraus gefallen seiende nahm ich wahr;
- [950] **τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι**  
dritten aber den jetzt herrschend werde ich sehen
- [951] **αἴσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ**  
am schändlichsten und am schnellsten nicht irgend etwas dir scheine ich
- [952] **ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;**  
zu fürchten zu ducken und die neuen Götter;
- [953] **πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ**  
um viel ja und des Ganzen fehle ich. du aber
- [954] **κέλευθον ἥνπερ ἥλθες ἐγκόνει πάλιν·**  
Weg welchen du kamst eile wieder-

- [955] πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὅν ἀνιστορεῖς ἐμέ.  
wirst erfahren denn nichts deren du erfragst mich.
- [956] [Ἐρμῆς]: τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὸν αὐθαδίσμασιν  
solchen jedoch auch früher Trotz taten
- [957] ἐς τάσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.  
in diese dich Heimsuchungen hast verankert.
- [958] [Προμηθεύς]: τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,  
des deines Dienstes die meine Miss geschick,
- [959] σαφῶς ἐπίστασ', οὐκ ἀν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.  
klar weiß du, nicht wohl würde ich ändern ich.
- [960] [Ἐρμῆς]: κρεῖσσον γὰρ οἷμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ  
besser denn meine ich diesem Felsen zu dienen Felsen
- [961] ἦ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.  
als dem Vater zu sein dem Zeus treuen Boten.
- [962] [Προμηθεύς]: οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεών.  
so zu schmähen die schmähend nötig.
- [963] [Ἐρμῆς]: χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.  
prassen scheinst du den gegenwärtigen seienden Dingen.
- [964] [Προμηθεύς]: χλιδῶ; χλιδῶντας ὥδε τοὺς ἐμοὺς ἐγὼ  
prasse ich; prassend so die meinen ich
- [965] ἔχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.  
Feinde würde ich sehen und dich aber in diesen sage ich.
- [966] [Ἐρμῆς]: ἦ κάμε γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;  
wahrlich und mich denn irgendetwas Unglücken beschuldigst du;
- [967] [Προμηθεύς]: ἀπλῷ λόγῳ τοὺς πάντας ἔχθαίρω θεούς,  
mit einfacher Rede die alle hasse ich Götter,
- [968] ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσι μ' ἐκδίκως.  
die alle erlitten habend gut schädigen mich ohne Recht.
- [969] [Ἐρμῆς]: κλύω σ' ἐγὼ μεμηνότ' οὐ σμικρὰν νόσον.  
ich höre dich ich wahnsinnig gewesen nicht kleine Krankheit.
- [970] [Προμηθεύς]: νοσοῖμ' ἄν, εἰ νόσημα τοὺς ἔχθροὺς στυγεῖν.  
wäre krank wohl, wenn Krankheit die Feinde hassen.
- [971] [Ἐρμῆς]: εἴης φορητὸς οὐκ ἄν, εἰ πράσσοις καλῶς.  
wärst du erträglich nicht wohl, wenn würdest tun gut.
- [972] [Προμηθεύς]: ὕμοι.  
weh.
- [973] [Ἐρμῆς]: ὕμοι; τόδε Ζεὺς τούπος οὐκ ἐπίσταται.  
weh; dieses Zeus das Wort nicht weiß er.
- [974] [Προμηθεύς]: ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὁ γηράσκων χρόνος.  
aber durch lehrt alles der alternd Zeit.
- [975] [Ἐρμῆς]: καὶ μὴν σύ γ' οὕπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.  
und doch du ja noch nicht besonnen sein weißt du.
- [976] [Προμηθεύς]: σὲ γὰρ προσηγόρων οὐκ ἀν ὅνθ' ὑπηρέτην.  
dich denn redete ich an nicht wohl seiend Diener.
- [977] [Ἐρμῆς]: ἐρεῖν ἔοικας οὐδὲν ὅν χρήζει πατήρ.  
zu sagen scheinst du nichts deren bedarf Vater.
- [978] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν ὄφείλων γ' ἀν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.  
und doch schuldend ja wohl würde ich zahlen ihm Dank.
- [979] [Ἐρμῆς]: ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὅντα με.  
du spottest angeblich wie Kind seiend mich.
- [980] [Προμηθεύς]: οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος  
nicht denn du Kind und und noch als dieser törichter
- [981] εἰ προσδοκάς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;  
wenn erwartest du von mir etwas zu erfahren nahebei;
- [982] οὐκ ἔστιν αἴκισμ' οὐδὲ μηχάνημ' ὅτῳ  
nicht ist Schändung noch Vorrichtung womit
- [983] προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,  
antreiben wird mich Zeus zu verkünden dieses,
- [984] πρὸν ἀν χαλασθῆ δεσμὰ λυμαντήρια.  
bevor wohl gelöst werde Fesseln verderbliche.

- [985] **πρὸς ταῦτα φίπτέσθω μὲν αἰθαλοῦσσα φλόξ,**  
gegen dieses werde geschleudert zwar qualmend Flamme,
- [986] **λευκοπτέρῳ δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι**  
weiß geflügeltem aber Schnee wirbel und Donner schlägen
- [987] **χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.**  
bei den Unterirdischen röhre alles und verwirre.
- [988] **γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδε μ' ὥστε καὶ φράσαι**  
wird beugen denn nichts von diesen mich sodass auch sagen zu
- [989] **πρὸς οὖ χρεών νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.**  
bezüglich dessen Notwendigkeit ihn hinaus fallen zu der Tyrannis.
- [990] [Ἐρμῆς]: **ὅρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἀρωγὰ φαίνεται.**  
sieh nun ob dir dieses hilfe bringend erscheint.
- [991] [Προμηθεύς]: **ῶπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.**  
ist gesehen längst ja und ist beschlossen dieses.
- [992] [Ἐρμῆς]: **τόλμησον, ὡ μάταιε, τόλμησόν ποτε**  
wage, o Eitle, wage einst
- [993] **πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὄρθως φρονεῖν,**  
gegenüber die gegenwärtigen Heimsuchungen richtig denken zu,
- [994] [Προμηθεύς]: **όχλεῖς μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.**  
belästigt vergeblich mich Woge wie tröstend.
- [995] **εἰσελθέτω σε μήποθ' ὡς ἔγώ Διὸς**  
trete ein möge dich niemals dass ich des Zeus
- [996] **γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,**  
Sinn fürchtend worden weibisch werde ich,
- [997] **καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον**  
und werde bitten den sehr gehaßten
- [998] **γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν**  
frauen nachahmenden nach oben Wendungen der Hände
- [999] **λῦσαί με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.**  
lösen zu mich der Fesseln dieser des ganzen bedürfe ich.
- [1000] [Ἐρμῆς]: **λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἔρειν.**  
sagend scheine ich vieles und vergeblich sagen zu.
- [1001] **τέγγη γὰρ οὐδὲν ούδὲ μαλθάσσῃ λιταῖς**  
wässerst denn nichts noch weichst du mit Bitten
- [1002] **ἐμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὡς νεοζυγῆς**  
meinen beißend aber Zaum zeug wie neu jochiert
- [1003] **πῶλος βιάζῃ καὶ πρὸς ἡνίας μάχη.**  
Fohlen zwängst du dich und gegen Zügel kämpfst du.
- [1004] **ἀτὰρ σφοδρύνῃ γ' ἀσθενεῖ σοφίσματι·**  
doch verschärfst du ja mit schwachem Kunst griff.
- [1005] **αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς**  
Anmaßung denn dem denkenden nicht gut
- [1006] **αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.**  
sie selbst für sich selbst von keinem größer an Kraft.
- [1007] **σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,**  
bedenke aber, falls nicht den meinen Worten überredet wirst,
- [1008] **οἵος σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμίᾳ**  
welch dich Sturm und der Übel Sturm flut
- [1009] **ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὄκριδα**  
wird überkommen unentrinnbar zuerst ja denn Fels grat
- [1010] **φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ**  
Schlucht mit Donner und blitz artiger Flamme
- [1011] **πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας**  
Vater wird zerreißen diese, und wird verbergen Leib
- [1012] **τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλῃ σε βαστάσει.**  
das deine, steinerne aber Umarmung dich wird tragen.
- [1013] **μακρὸν δὲ μῆκος ἐκτελευτήσας χρόνου**  
langes aber Maß vollendet habend der Zeit
- [1014] **ἄφορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί**  
zurück wirst kommen in Licht des Zeus aber wohl

- [1015] **πτηνὸς κύων, δαφοινὸς αἰετός, λάβρως**  
geflügelter Hund, blut brauner Adler, heftig
- [1016] **διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,**  
wird zerschneiden des Leibes großes Fetenz,
- [1017] **ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,**  
ungeladen kriechend Fest genosse ganztägig,
- [1018] **κελαινόβρωτον δ' ἡπαρ ἐκθοινήσεται.**  
schwarz essliche aber Leber wird verzehren.
- [1019] **τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,**  
solchen Mühsals Ende nicht etwas erwarte,
- [1020] **πρὶν ἀν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων**  
ehe wohl der Götter irgend wer Ab löser der deiner Mühen
- [1021] **φανῆ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν**  
erscheine, wolle und in licht los hin gehen zu
- [1022] **Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.**  
Hades dunkel und um des Tartaros Tiefen.
- [1023] **πρὸς ταῦτα βούλευ· ὡς ὅδ' οὐ πεπλασμένος**  
zu diesen rate du dass dieser nicht erdichtet worden
- [1024] **ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος**  
das Prahlen, sondern auch sehr gesagt worden
- [1025] **ψευδηγορεῖν γάρ οὐκ ἐπίσταται στόμα**  
lügen reden denn nicht versteht Mund
- [1026] **τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ· σὺ δὲ**  
das göttliche, sondern jedes Wort vollendet du aber
- [1027] **πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν**  
achte und bedenke, und nicht Trotz
- [1028] **εὔβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.**  
der guten Rats besseres halten wirst einmal.
- [1029] [Χορός]: **ἡμῖν μὲν Ἐρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται**  
uns zwar Hermes nicht unzeitige erscheint
- [1030] **λέγειν. ἄνωγε γάρ σε τὴν αὐθαδίαν**  
sagen zu. hat befohlen denn dich den Trotz
- [1031] **μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὔβουλίαν.**  
losgelassen habend forschen zu die weise gute Beratung.
- [1032] **πιθοῦ· σοφῶ γάρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.**  
gehörche dem Weisen denn schändlich ver fehlen zu.
- [1033] [Προμηθεύς]: **εἰδότι τοί μοι τάσδ' ἀγγελίας**  
wissend seiendem wohl mir diese Meldungen
- [1034] **ὅδ' ἐθώυξεν· πάσχειν δὲ κακῶς**  
dieser rief zu leiden zu aber schlecht
- [1035] **ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.**  
feindlich von Feinden nichts unpassend.
- [1036] **πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν**  
zu diesen auf mich werde geworfen zwar
- [1037] **πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθὴρδ'**  
des Feuers doppelt schneidige Locke, Äther aber
- [1038] **ἐρεθιζέσθω βροντῇ σφακέλωτ'**  
werde gereizt durch Donner durch Zuckung und
- [1039] **ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων**  
der wilden Winde Erde aber aus Grund festen
- [1040] **αὐταῖς ρίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,**  
mit den selben Wurzeln Hauch Wind möge erschüttern,
- [1041] **κῦμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίω**  
Woge aber des Meeres mit rauem Grollen
- [1042] **συγχώσειεν τῶν οὐρανίων**  
möchte zusammen stauen der Himmelschen
- [1043] **ἄστρων διόδους· εἰς τε κελαινὸν**  
der Sterne Durch gänge in und schwarzen
- [1044] **Τάρταρον ἄρδην ρίψειε δέμας**  
Tartaros ganz und gar möchte werfen Leib

- [1045] **τούμπον ἀνάγκης στερραῖς δίναις·**  
meine der Notwendigkeit starren Wirbeln·
- [1046] **πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.**  
jedenfalls mich doch nicht wird töten.
- [1047] [Ἐρμῆς]: **τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων**  
solche jedoch der geist geschlagenen
- [1048] **βουλεύματ' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.**  
Ratschlüsse Worte und ist hören zu.
- [1049] [Ἐρμῆς]: **τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν**  
was denn fehlt nicht toll sein zu
- [1050] [Ἐρμῆς]: **ἡ τοῦδ' εὔχή; τί χαλᾶ μανιῶν;**  
die dieses Bitte; was lässt locker der Rasereien;
- [1051] **ἄλλ' οὖν ύμεῖς γ' αἱ πημοσύναις**  
aber nun ihr doch die Leidens genossinnen
- [1052] **συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων**  
mit leidend den dieses Orte
- [1053] **μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θιῶς,**  
nach irgendwohin geht aus diesen schnell,
- [1054] **μὴ φρένας ύμῶν ἡλιθιώσῃ**  
nicht Sinne eurer ver blöde
- [1055] **βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.**  
des Donners Grollen un mild.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'**  
anderes etwas sage und tröste du mich
- [1057] **ὅ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δή που**  
was irgend auch wirst überzeugen· nicht denn ja wohl
- [1058] **τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.**  
dieses doch erträglich hinweg gerissen hast Wort.
- [1059] **πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;**  
wie mich befiehlst du Schlechtigkeit zu üben;
- [1060] **μετὰ τοῦδ' ὅ τι χρὴ πάσχειν ἐθέλω·**  
nach diesem was auch immer ist nötig zu erleiden will ich·
- [1061] **τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,**  
die Verräter denn zu hassen lernte ich,
- [1062] **κούκ ἔστι νόσος**  
und nicht ist Krankheit
- [1063] **τῆσδ' ἥντιν' ἀπέπτυσα μᾶλλον.**  
von dieser welche ausspie ich mehr.
- [1064] [Ἐρμῆς]: **ἄλλ' οὖν μέμνησθ' ἄγω προλέγω**  
aber nun erinnert euch was ich vorher sage
- [1065] **μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι**  
auch nicht von seiten Verblendung gejagt worden seiend
- [1066] **μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'**  
tadelst ihr Schicksal, auch nicht jemals sagt
- [1067] **ώς Ζεὺς ύμᾶς εἰς ἀπρόσοπτον**  
dass Zeus euch in Unvorhergesehenes
- [1068] **πῆμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αύταὶδ'**  
Leid hineinwarf er· nicht doch ihr selbst
- [1069] **ύμᾶς αύτάς. εἰδυῖαι γὰρ**  
euch selbst. wissend seiend denn
- [1070] **κούκ ἔξαίφνης οὐδὲ λαθραίως**  
und nicht plötzlich auch nicht heimlich
- [1071] **εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης**  
in grenzenloses Netz der Verblendung
- [1072] **ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.**  
werdet verstrickt werden von der Torheit.
- [1073] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ἔργῳ κούκέτι μύθῳ**  
und wahrlich durch Tat und nicht mehr durch Wort
- [1074] **χθῶν σεσάλευται·**  
Erde ist erschüttert worden·

- [1075] **βρυχία δ' ἡχώ παραμυκᾶται**  
brüllende aber Klang Echo brüllt mit
- [1076] **βροντῆς, ἔλικες δ' ἐκλάμπουσι**  
des Donners, Spiralen aber leuchten hervor
- [1077] **στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν**  
des Blitzes glut feurig, Wirbel aber Staub
- [1078] **εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων**  
wälzen· springt aber der Winde
- [1079] **πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα**  
Luft ströme aller in einander
- [1080] **στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα·**  
Gegen strömung gegen blasende dar stellend-
- [1081] **ξυντετάρακται δ' αἰθὴρ πόντω.**  
ist zusammen aufgewühlt aber Äther mit dem Meer.
- [1082] **τοιάδ' ἐπ' ἐμοὶ ριπή Διόθεν**  
solcher auf mich Stoß von Zeus her
- [1083] **τεύχουσα φόβον στείχει φανερῶς.**  
bereitend seiend Furcht geht offen kundig.
- [1084] **ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων**  
o der Mutter meiner Ehr würde, o aller
- [1085] **αἰθὴρ κοινὸν φάος εἰλίσσων,**  
Äther gemeinsames Licht rollend seiend,
- [1086] **ἐσօρᾶς μ' ὡς ἔκδικα πάσχω.**  
siehst du mich wie un recht leide ich.